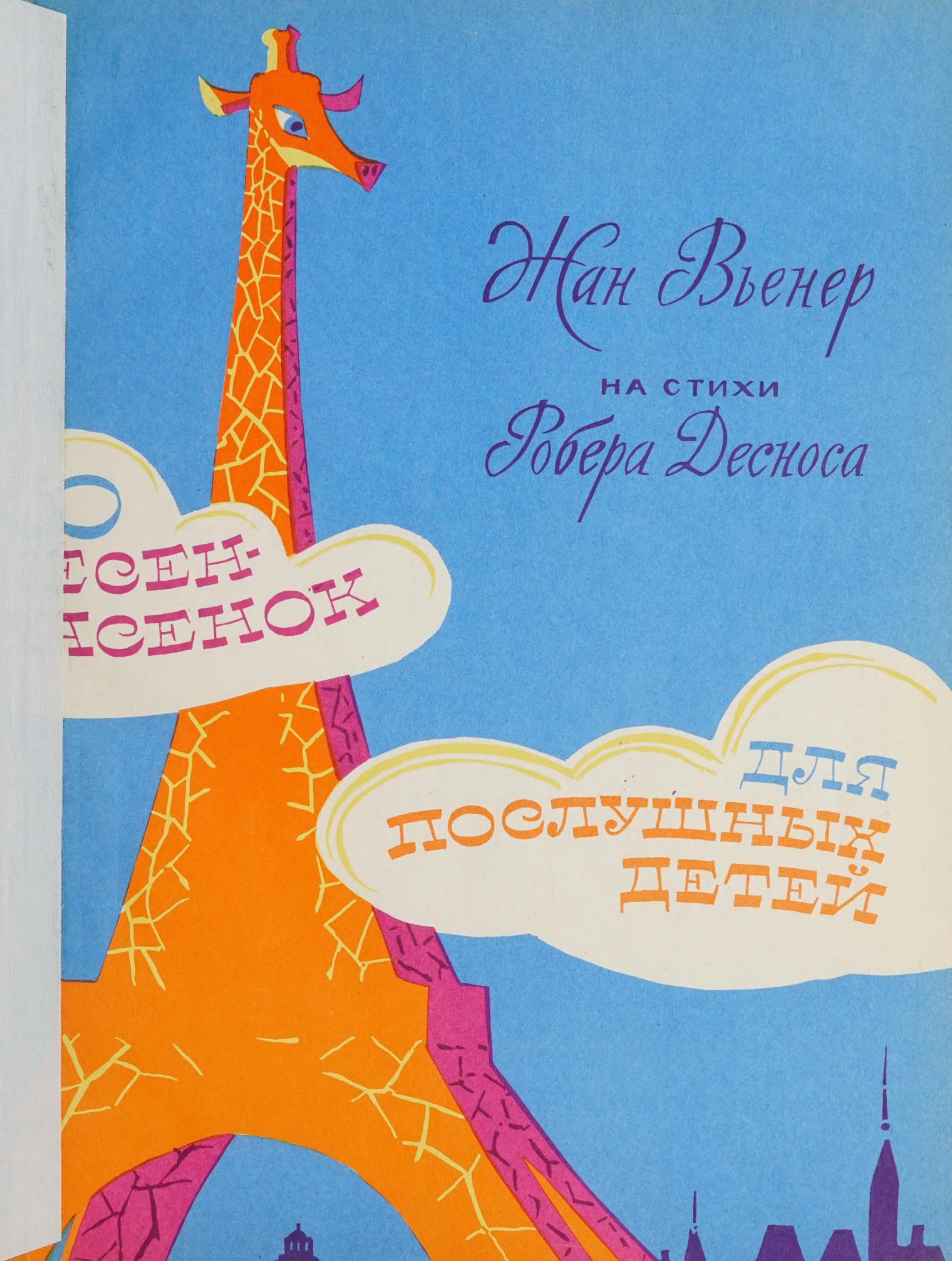
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04168 0257

Wiener, Jean
[Chantefables]
Tridtsat' pesen-
basenok

M
1621
.4
W53C4


Жан Вьенер
на стихи
Робера Десноса
Осен-
ненок
для
послушных
детей

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761041680257

ЖАН ВЬЕНЕР

30 ПЕСЕН-БАСЕНОК ДЛЯ ПОСЛУШНЫХ ДЕТЕЙ

На стихи
РОБЕРА ДЕСНОСА

Русский текст
ЛЕОНАРДА КОНДРАШЕНКО

●

30 CHANTEFABLES

pour Les Enfants sages
DE ROBERT DESNOS

Mis en Musique par
JEAN WIENER

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968

Сборник «Тридцать песен-басенок» родился в результате содружества двух выдающихся деятелей французской культуры — поэта Робера Десноса и композитора Жана Вьенера.

Робер Деснос (1900—1945) — замечательный поэт-лирик, путь которого в поэзии был и сложным, и ярким. Вначале он примыкал к движению сюрреалистов, а затем обратился к темам повседневной жизни. В годы гитлеровской оккупации он стал одним из организаторов подпольной антифашистской печати. Деснос много писал о детях и для детей, его детские стихи полны теплоты и очарования, чисто французского изящества и юмора. Арестованный гестапо в начале 1944 года, Робер Деснос прошел через пытки и тюрьмы и погиб от истощения в лагере смерти Терезин в июне 1945 года.

В предисловии к грампластинке, выпущенной недавно в Париже, на которой записаны «Тридцать песен-басенок» Десноса-Вьенера, известный французский поэт Жак Превер пишет:

«Я не могу проходить по некоторым улицам без того, чтобы не думать о Робере Десносе. Он их любил, говорил о них, плача, напевая, крича. И улицы эти ему отвечали... Он любил писать о цветах и животных... Так он сочинил свои «Песни-басенки» для детей своих друзей и для детей друзей своих друзей...».

Автор множества популярных молодежных и детских песен Жан Вьенер (род. 19 марта 1896 года в Париже) — чрезвычайно разносторонний музыкант, создавший десятки симфонических и камерных сочинений, виртуозных пьес для фортепиано, музыку более чем к двумстам кинофильмам. Отличный пианист-импровизатор, он еще в начале 20-х годов прославился в качестве участника фортепианного дуэта (Жан Вьенер-Клеман Дусе), исполнявшего джазовую музыку.

Композитор-коммунист, Жан Вьенер пользуется глубоким уважением как в среде крупнейших музыкальных деятелей Франции, так и в рабочих кварталах Парижа, и особенно у молодежи, охотно распевающей его замечательные песни. Одна из них — «С добрым утром, друзья» — неоднократно издавалась и у нас.

Вьенер обладает превосходным мелодическим даром, его вокальные произведения всегда легко поются. Он умеет хранить высокие традиции французской народной песни, внося в нее свое живое и теплое отношение к теме, тонкий юмор, редкую изобретательность в конструировании формы. Превосходным образцом его вокального стиля могут служить публикуемые «Песни-басенки» о животных. Надо надеяться, они найдут у нас достойных исполнителей и будут радостно встречены детской аудиторией.

Г. Шнеерсон

LIBRARY
DEC 6 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1621
.4
W53C4

30 ПЕСЕН-БАСЕНОК ДЛЯ ПОСЛУШНЫХ ДЕТЕЙ

30 CHANTEFABLES POUR LES ENFANTS SAGES

ЖАБА 1. LE CRAPAUD

Слова Робера Десноса
Paroles de Robert Desnos
Русский текст Леонарда Кондрашенко

ЖАН ВЬЕНЕР
JEAN WIENER

Tempo di valse [Темп вальса]

Пение

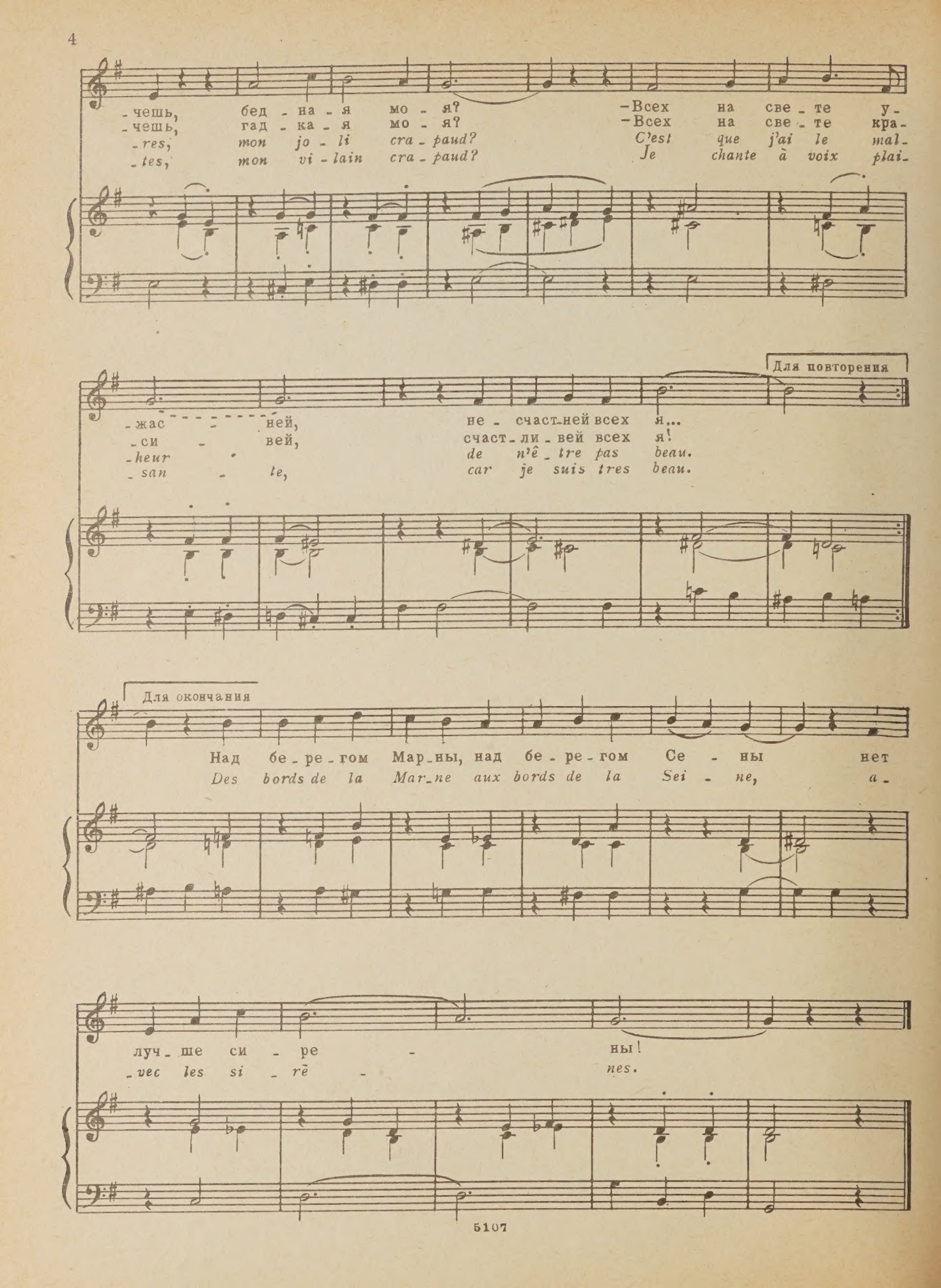
Ф-но

mf

Как на ре - ке на Мар - не день ед - ва
Как на ре - ке на Се - не день ед - ва
Sur les bords de la Mar - ne, un cra - paud
Sur les bords de la Sei - ne, un cra - paud

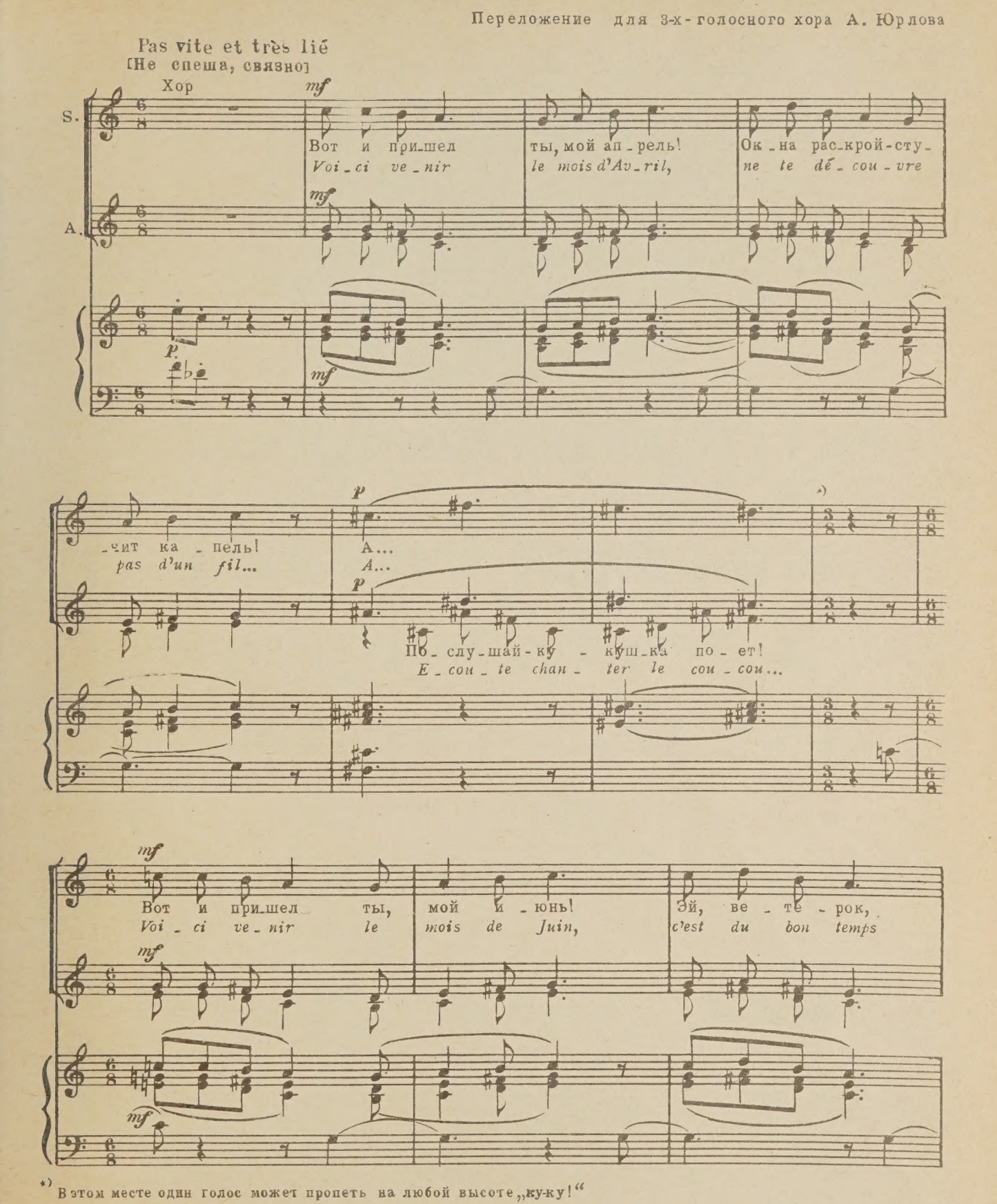
на - ста - ет, жа - ба си - дит пе - чаль - но
на - ста - ет, ве - се - ло жа - ба ска - чет
il y a. Qui pleure à chau - des lar - mes
il y a. Qui chante à perdre ha - lei - ne,

и груст - но по - ет. — А по - че - му ты пла -
и гром - ко по - ет. — А по - че - му ты ска -
sous un a - ca - cia. — Dis - moi pour - quoi tu plei -
dans son cha - ra - bia. — Dis - moi pour - quoi tu chan -

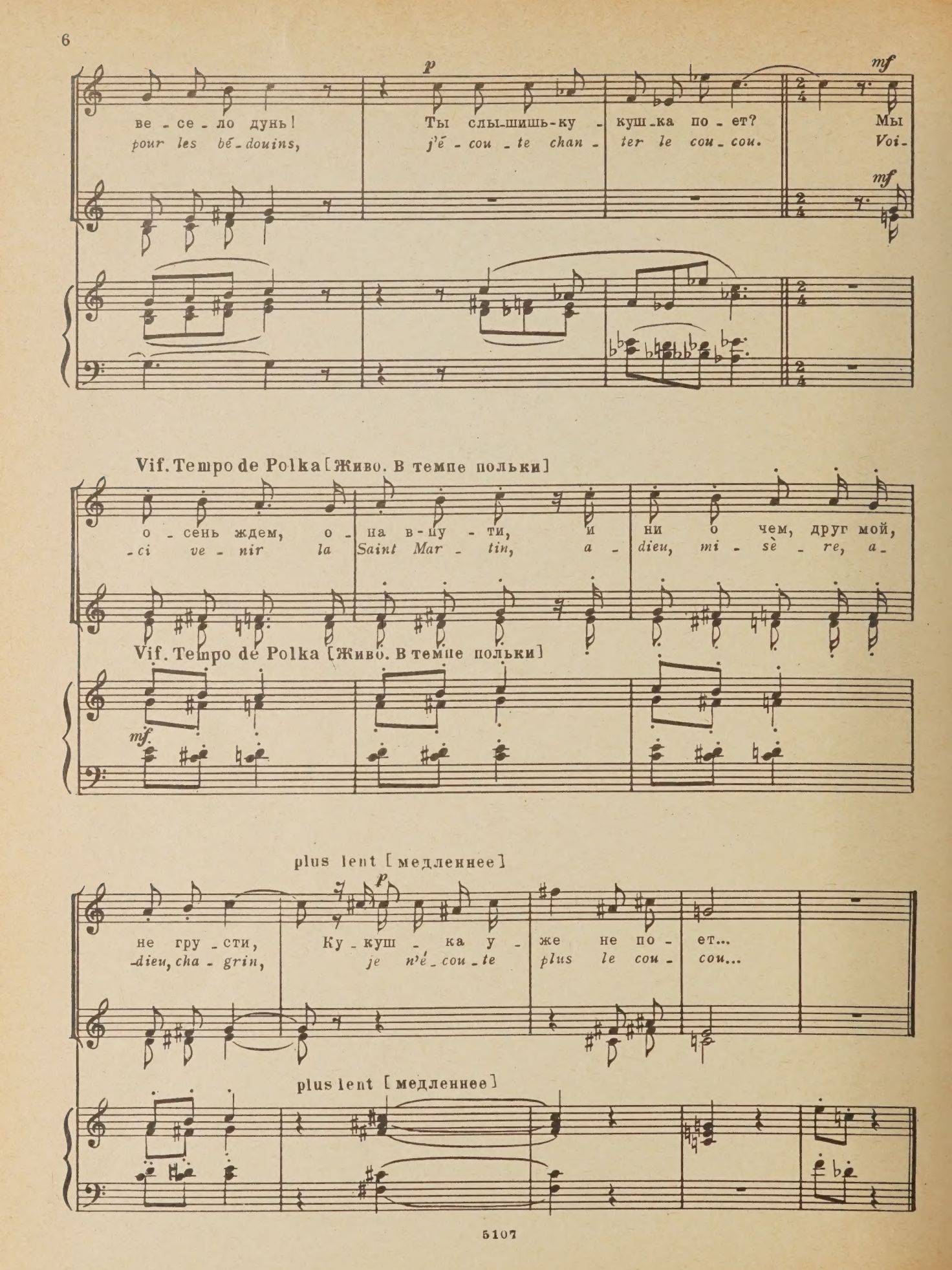

-чешь, бед - на - я мо - я? -Всех на све - те у-
-чешь, гад - ка - я мо - я? -Всех на све - те кра-
-res, mon jo - li cra - paud? C'est que j'ai le mal-
-tes, mon vi - lain cra - paud? Je chante à voix plai-
Для повторения
-жас - ней, не - счаст-ней всех я...
-си - вей, счаст - ли - вей всех я!
-heur de n'ê - tre pas beau.
-san - te, car je suis tres beau.
Для окончания
Над бе - ре - гом Мар-ны, над бе - ре - гом Се - ны нет
Des bords de la Mar-ne aux bords de la Sei - ne, a-
луч - ше си - ре - ны!
-vec les si - rē - nes.

КУКУШКА 2. LE COUCOU

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова



*) В этом месте один голос может пропеть на любой высоте „ку-ку!“


p
mf
ве - се - ло дунь!
pour les bé - douins,
Ты слы-шишь-ку - куш-ка по - ет?
j'é - cou - te chan - ter le cou - cou.
Мы
Voi-
Vif. Tempo de Polka [Живо. В темпе польки]
о - сень ждем, о - на в-пу - ти, и ни о чем, друг мой,
-ci ve - nir la Saint Mar - tin, a - dieu, mi - sè - re, a-
Vif. Tempo de Polka [Живо. В темпе польки]
mf.
plus lent [медленнее]
p
не гру - сти,
-dieu, cha - grin,
Ку - куш - ка у - же не по - ет...
je n'é - cou - te plus le cou - cou...
plus lent [медленнее]

ЖИРАФ 3. LA GIRAFE

Vif [Живо]

S.

A.

Группа альтов

mf

Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Sud et vent de l'Est...

f

Над Па - ри - жем флю - гер вьет - ся. - Флю - ге - ру
La gi - rafe et la gi - rouet - te - Ten - dent leur

Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Nord et vent de l'Ouest...

ве - се - ло жи - вет - ся. - Жар - ким ле - том не ску -
cou vers l'a - lou - et - te... Tou - tes deux vi - vent près du

Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток... Се - вер,
Vent du Sud et vent de l'Est. - Vent du

- ча - ет, - С флю - ге - ром ла - сточ - ка иг - ра - ет. -
Ciel... - A la hau - teur des hi - ron - del - les, -

За - пад, Юг, Вос - ток...
Nord et vent de l'Ouest...

Се - вер, За - пад, Юг, Вос -
Vent du Sud et vent de

А зи - мой о - на в са - ван - не -
Et l'hi - ron - del - le pi - rouet - te -

- ток...
l'Est,

Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток...
vent du Nord et vent de l'Ouest...

С кем иг - рать, кру - жить - ся ста - нет? -
En é - té sur les gi - rouet - tes -

Но жи -
L'hi - ron -

Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Sud et vent de l'Est...

3

- раф е - е ждет на ю - ге, -
- del - le fait des pa - ra - phes... -

Он по -
Tout l'hi -

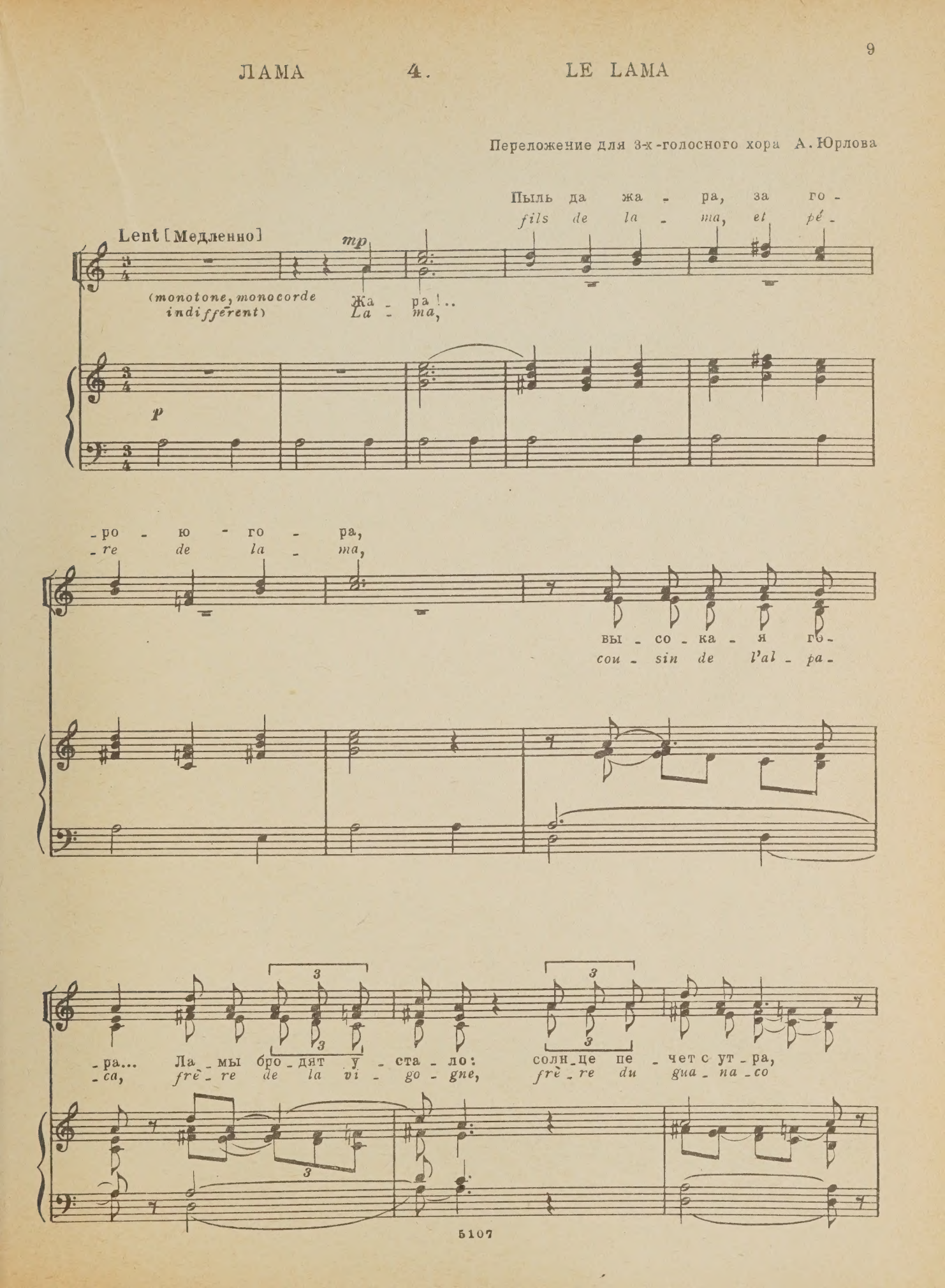
élargissez [расширяя]

Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Nord et Vent de l'Ouest.

- хож на па - риж - ский флю - гер!
- ver au - tour des gi - ra - fes!

ЛАМА 4. LE LAMA

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова



тру - ден путь че - рез ска-лы, кам-ни пла-вит жа - ра...
a pour tou-te be - so-gne d'é-cou - ter les é - chos

pp

и солнце, как по-
il ha-bite au Pé-

Го-лод-ный я - гу - ар за ла-ма-ми спе-шит,
et fuir le loup ga - rou qui vit sous son cli - mat:

-жар, над Ли-мо - ю ви - сит...
- rou, ca - pi - ta - le Li - ma.

над Ли-мо - ю ви - сит...
ca - pi - ta - le Li - ma.

ЗИМОРОДОК 5. LE MARTIN-PÊCHEUR

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова

Gai (très Haydn) [Весело (по-гайдновски)]

mf

Кто мельк - нул там над ре - кой, над сон - ной реч - ной вол - ной?
Quand mar - tin, mar - tin, mar - tin, se lè - ve de bon ma - tin,

mf

Весь бле - стит, в лу - чах го - рит - го - лу - бой мой зи - мо -
le mar - tin, mar - tin - pê - cheur, se rè - veil - le de bonne

- ро - док. Он ры - бал - ку не про - спит, ми - мо ло - док стре -
heu - re, Il va pê - cher le gou - jon dans le fleu - ve au -

-лой ле - тит! Он ле - тит ско - рей, ско - рей, он-гро-
-près des joncs, se ré - ga - le d'a - le - vins, boit de

- за для пес - ка - рей. Что пой - мал, то про - гло - тил,
l'eau, mais pas de vin. Puis mar - tin, mar - tin, mar - tin,

Что не съел, у - нес с со - бой
Je sou - hai - te de grand coeur

про - гло - тил, во - дой за - пил.
va dor - mir jus - qu'au ma - tin,

cedez progressivement

зи - мо - ро - док го - лу - бой.
de - ve - nir mar - tin - pê - cheur.

ЯЩЕРИЦА 6. LE LÉZARD

Calme [спокойно]

mp

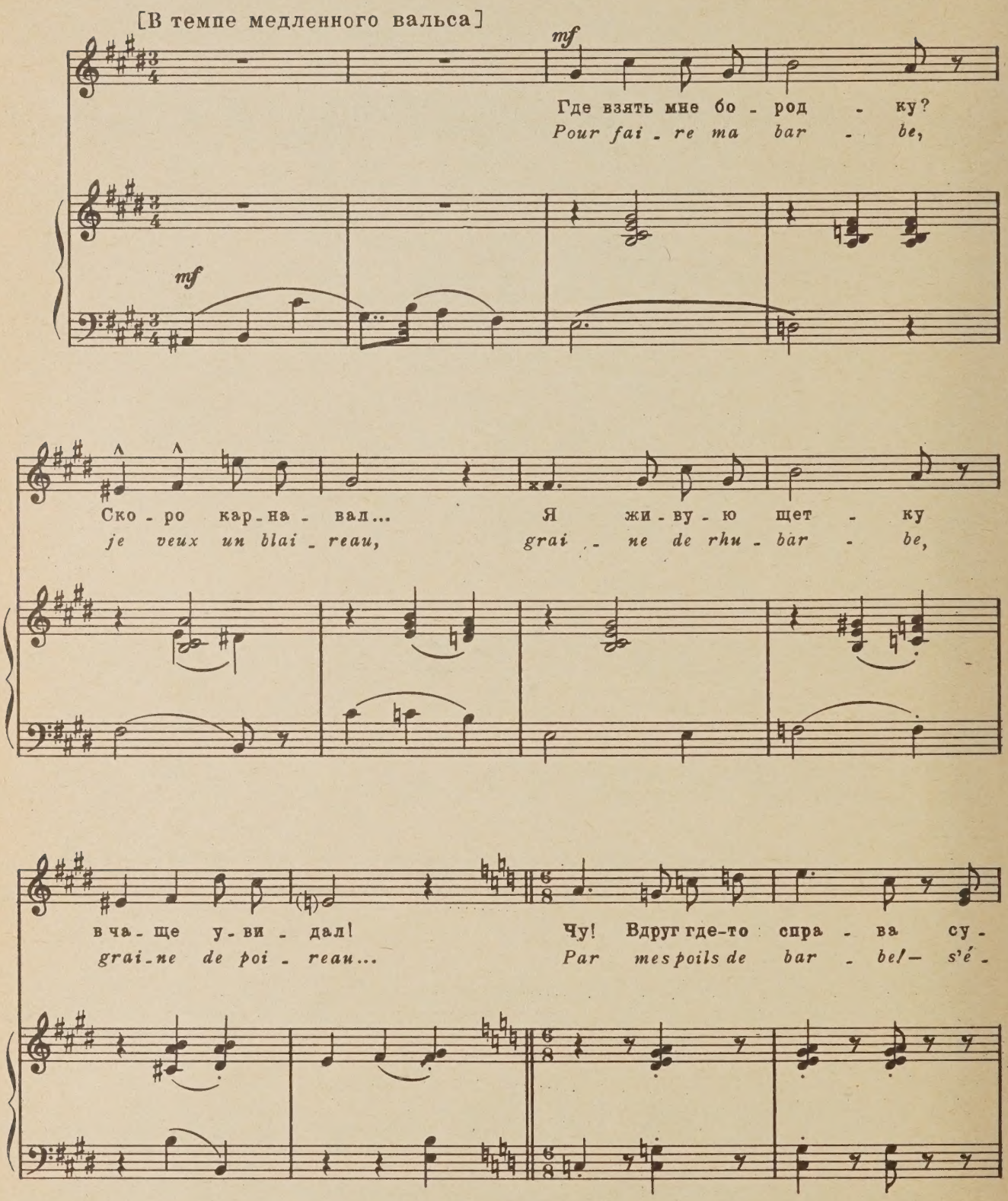
Твой дом-на зем - ле, у стен и рас - се - лин, где пыль - на - я зе - лень да луч на ска - ле. Ты вдруг за - ми - ра - ешь, ты смот - ришь на нас, бу - син - ка - ми глаз пришель - цев встре - ча - ешь. Гла - за под - миг - нут, и ты где-то скры - лась, и вновь по - я - ви - лась - жи - вой и - зум - руд!

Lé - zard des ro - chers, lé - zard des mu - rail - les, lé - zard des se - mail - les lé - zard des clo - chers. Tu ti - res la lan - gue, tu clig - nes des yeux, tu re - mues la queue, tu rou - les, tu tan - ques. Lé - zard bleu fia - mant, vio - let rei - ne - clau de et vert d'e - me - rau - de, lé - zard d'a - grè - ment!

parle

sec.

БАРСУК 7. LE BLAIREAU



-хой трес - нул сук, из нор-ки лу - ка - во
-crie le blai - reau... grai - ne de rhu - bar - be,

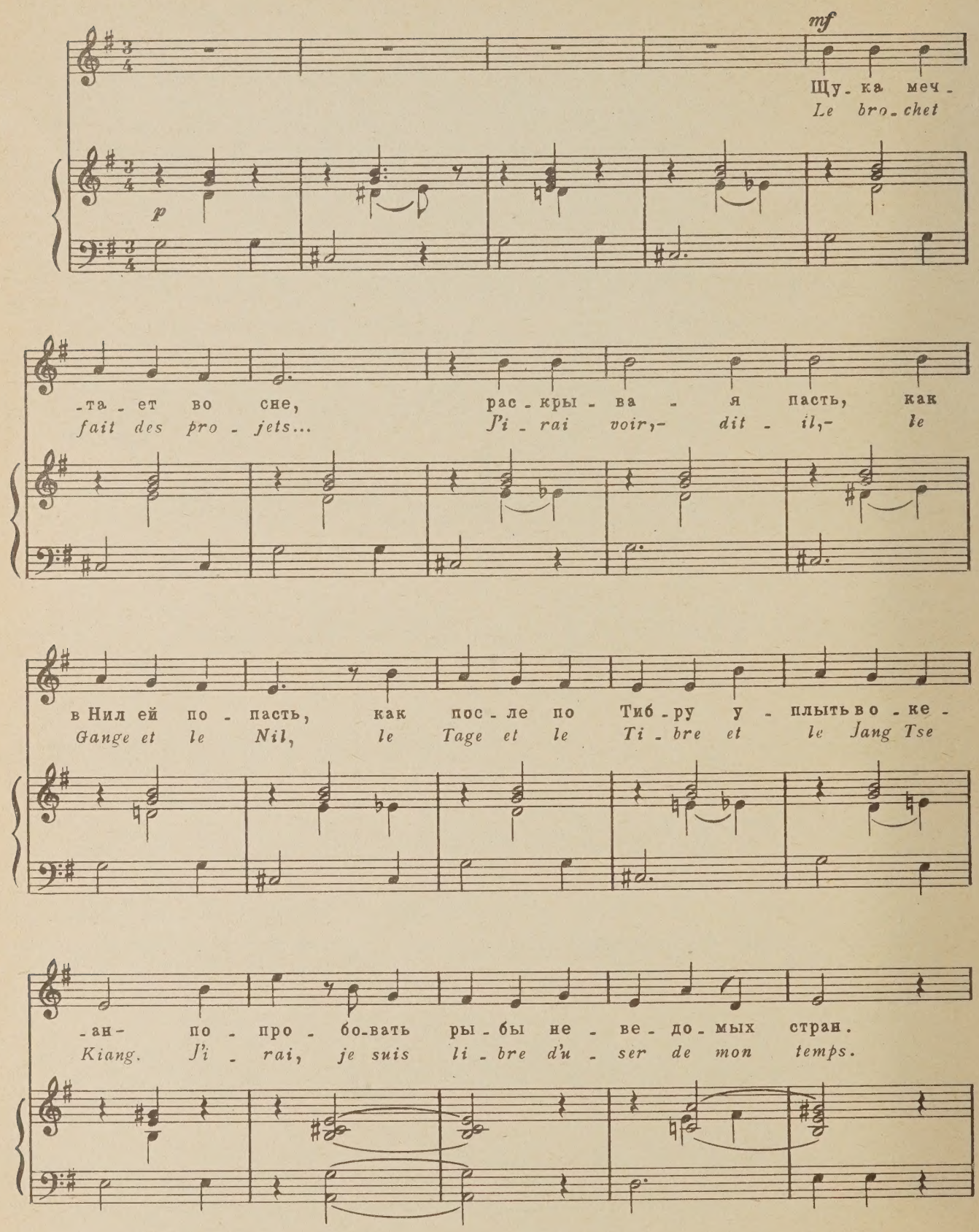
смот-рит хит-рый бар - сук: „Я те - бе не щет - ка!-
grai - ne de poi - reau... -„Tu fe - ras ta bar - be,

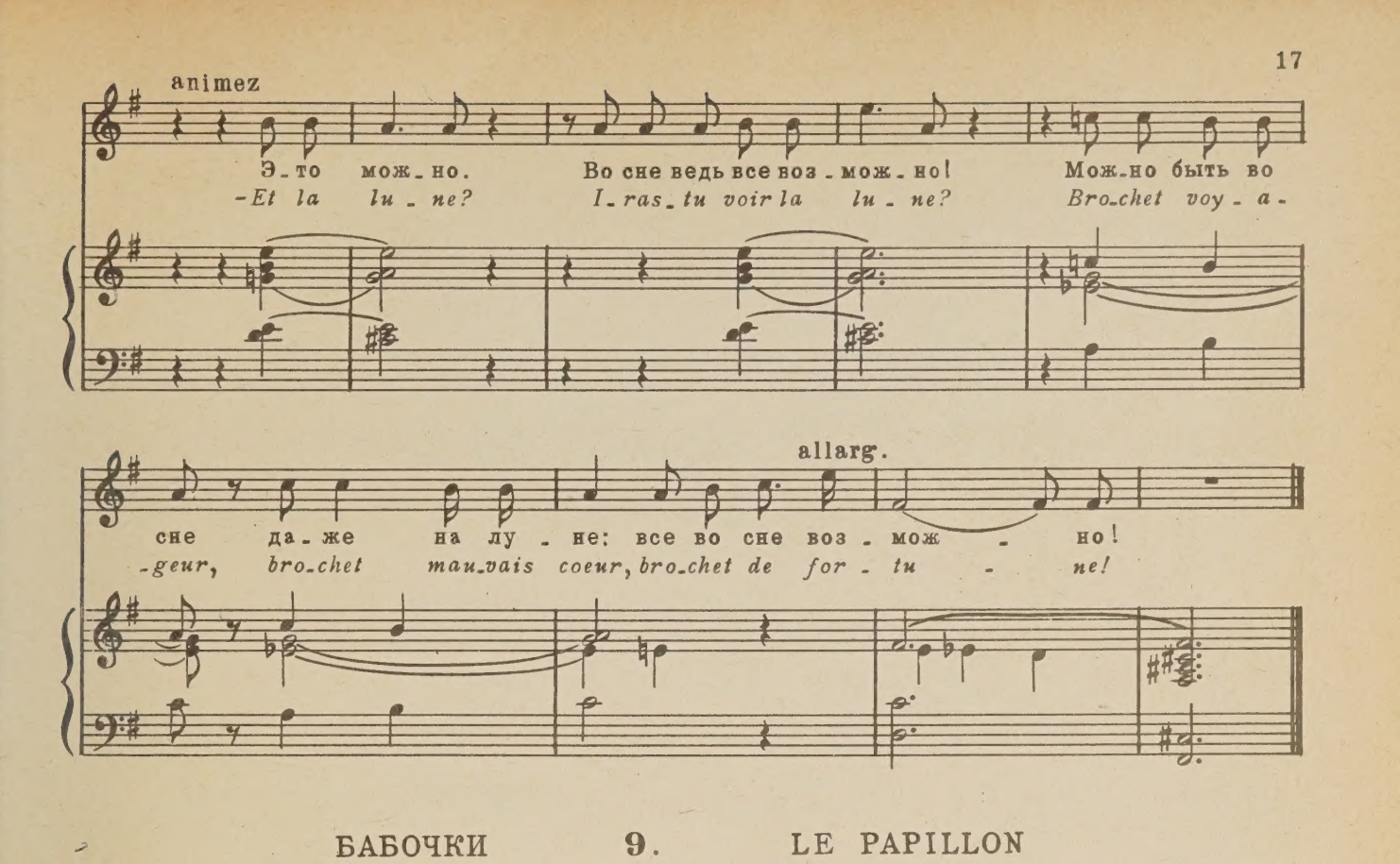
мне бар - сук ска - зал.- До - го - ни бо -
a - vec un poi - reau, grai - ne de rhu -

[Быстро]

-род - ку!"- И вку - сты уд - драл!!!
-bar - be. T'au - ras pas ma peau!!!

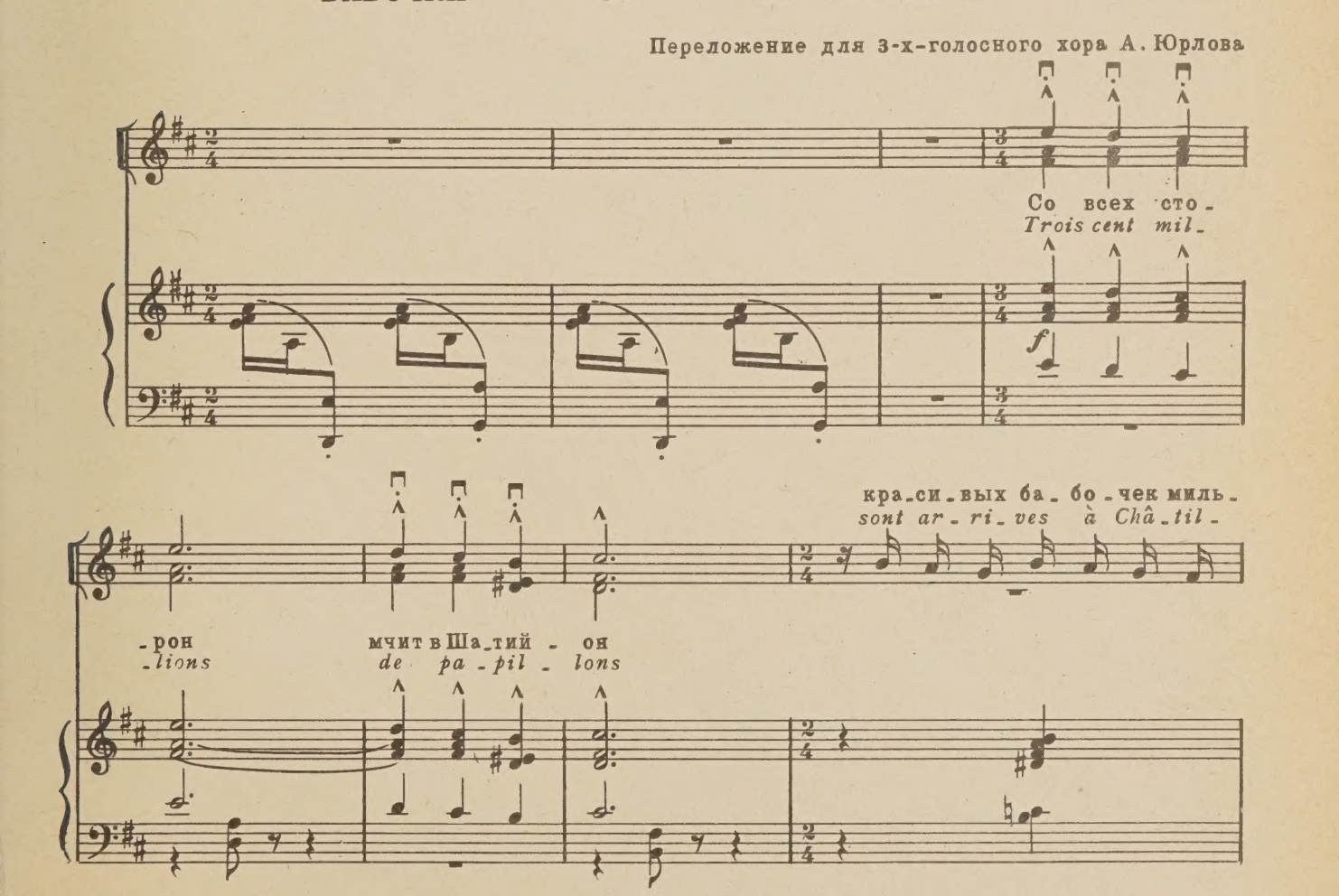
ЩУКА 8. LE BROCHET

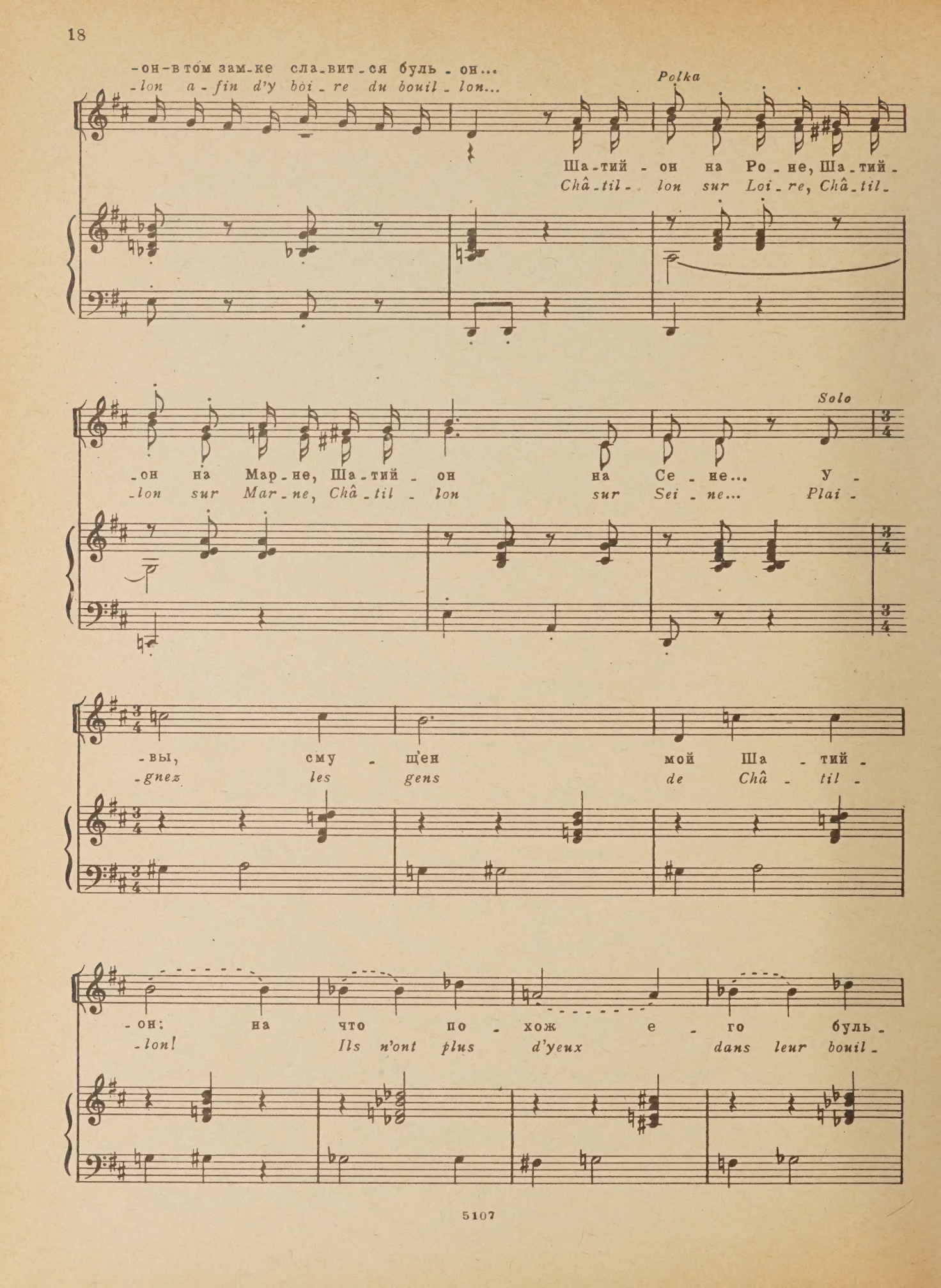




БАБОЧКИ 9. LE PAPILLON

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова




-он-в том зам-ке сла-вит-ся буль-он...
-lon a-fin d'y boi-re du bouil-lon...
Polka
Ша-тий-он на Ро-не, Ша-тий-
Châ-til-lon sur Loi-re, Châ-til-
-он на Мар-не, Ша-тий-он на Се-не... У-
-lon sur Mar-ne, Châ-til-lon sur Sei-ne... Plai-
Solo
-вы, сму-щен мой Ша-тий-
-gnez les gens de Châ-til-
-он: на что по-хож е-го буль-
-lon! Ils n'ont plus d'yeux dans leur bouil-

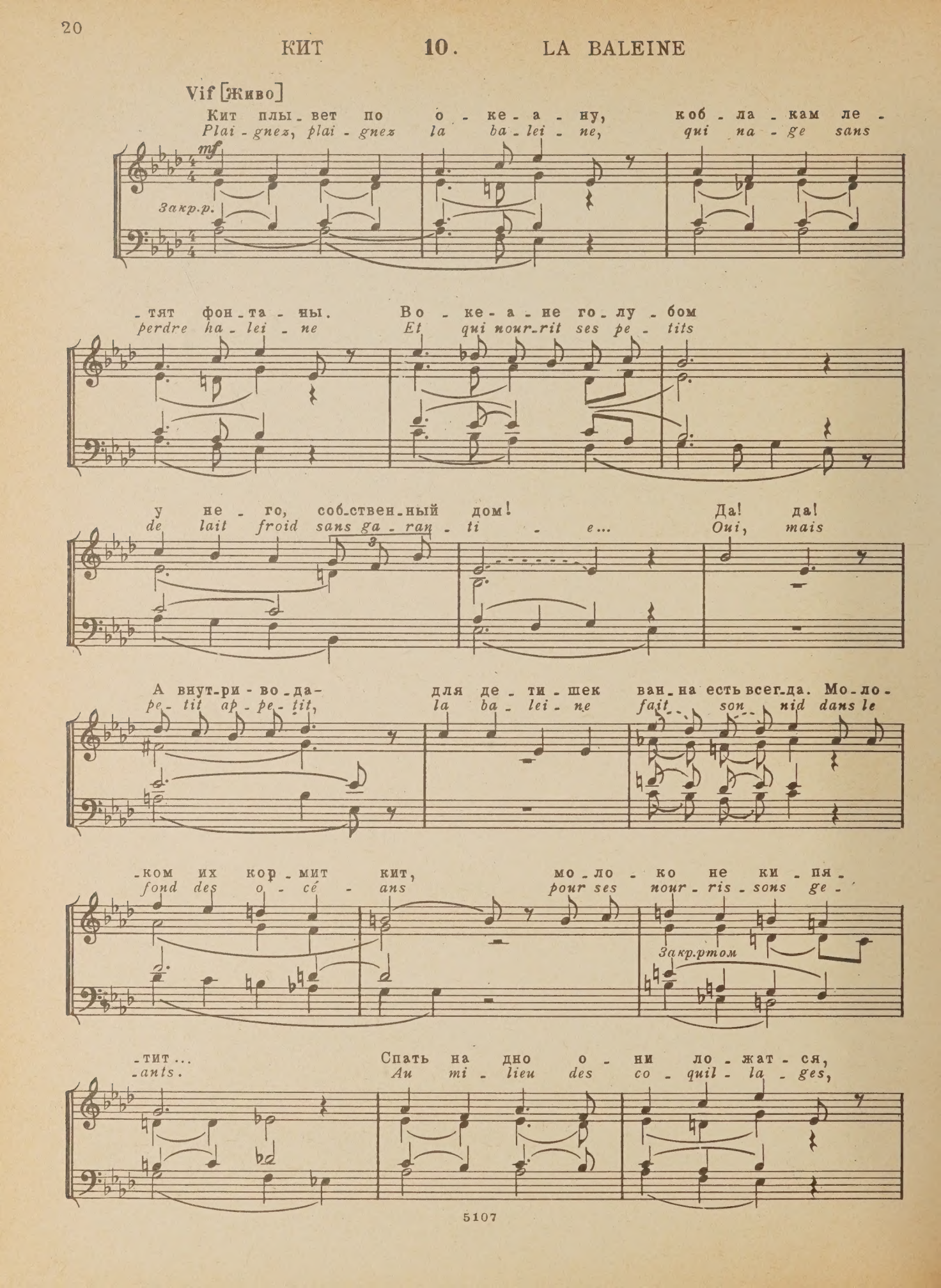
-он!? Те - перь в нем-ба - бо - чек миль - он... Ша - тий -
-lon, mais des mil - lions de pa - pil - lons... Châ - til -

-он на Се - не, Ша - тий - он на Мар - не, Ша - тий -
-lon sur Sei - ne, Châ - til - lon sur - Mar ne, Cha - til -

sans ralentir [не затягивая]

-он на Ро - не...
-lon sur Loi - re.

КИТ 10. LA BALEINE



го - лу - бы - е сны им снят - ся. День и ночь над
el - le dort sous les sil - la - ges des ba - teaux,

ни - ми флот хо - дит - бро - дит взад - впе - ред.
des pa - que - bots qui na - vi - guent sur les flots.

ВЕРБЛЮД 11. LE DROMADAIRE

Tempo di Bolero [В темпе болеро]

mf

mf

Ты да - ле - ко, доб - рый мой Жан: в пес - ках ша - га - ет ка - ра -
Il fait beau voir Jean de Pa - ris a - vec ses dou - ze mé - ha -

-ван. Бре-дет вер-блюд, сон-ный верб-люд.
-ris. Il fait beau voir Jean de Bor-deaux

Как стре-лы солн-ца боль-но жгут! И на пе-
a-vec ses qua-tor-ze cha-meaux. Mais j'ai-me

-ски па-да-ет тень, и бу-бен-цы зве-нят весь
mieux Jean de Ma-dè-re a-vec ses qua-tre dro-ma-

день...
-dai-res.

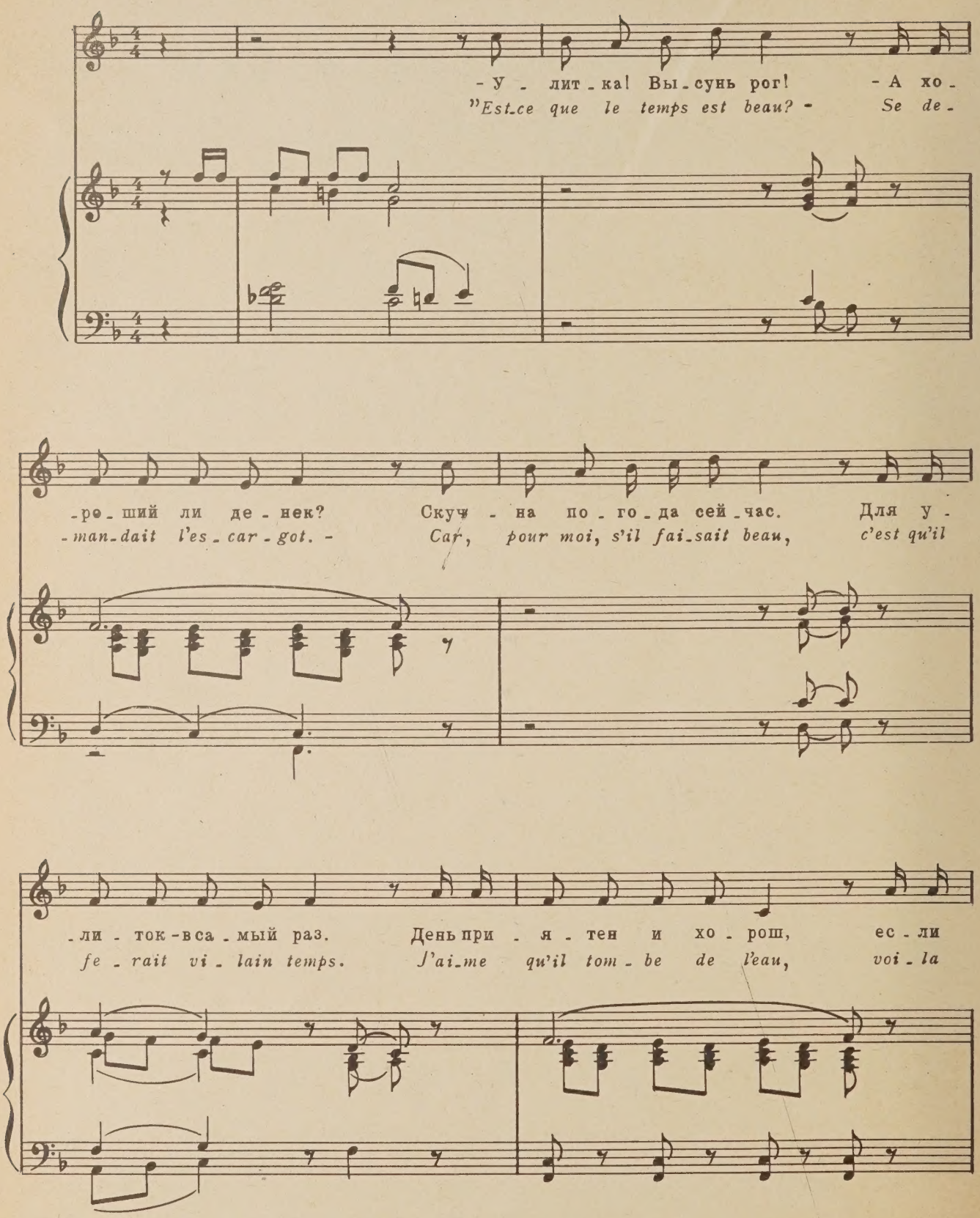
За сле-дом след, при-зрач-ный след. При-дет рас-свет, уй-дет рас-
Bien loin d'i-ci, Jean de Ma-dè-re, vo-yage a-vec Ro-bert Ma-

-свет, а тем пес-кам кра-я все нет и нет!.. Сколь-ко
-caire et leur a-mi A-pol-li-nai-re qui, de son

ждать те-бя от-ту-да? Луч-ше спро-си-те у вер-блю-да, у вер-
temps a su bien fai-re, a-vec ses qua-tre dro-ma-dai-res, dro-ma-

-блю-да, у вер-блю-да...
-dai-res, dro-ma-dai-res.

УЛИТКА 12. L'ESCARGOT



♩.=♪ précédente

ту - чи, грязь и дождь. Сколь-ко лю - дей не лю - бят
mon tem-pé-ra-ment!!" *Com-bien de gens, et sans co-*

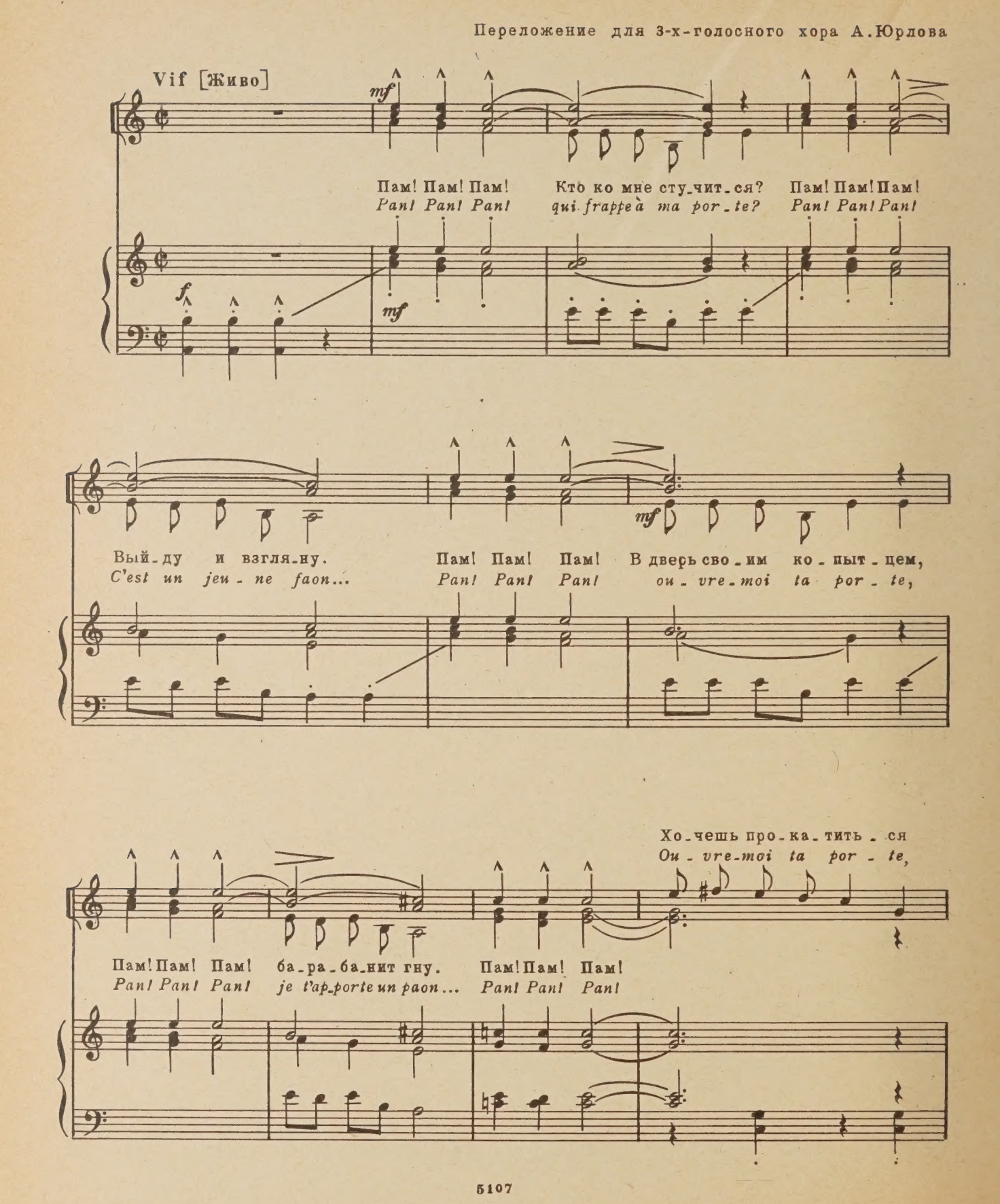
солн - ца, жмут - ся в тень, ес - ли солн-це
-quil - le, n'ai - ment pas que le so-leil

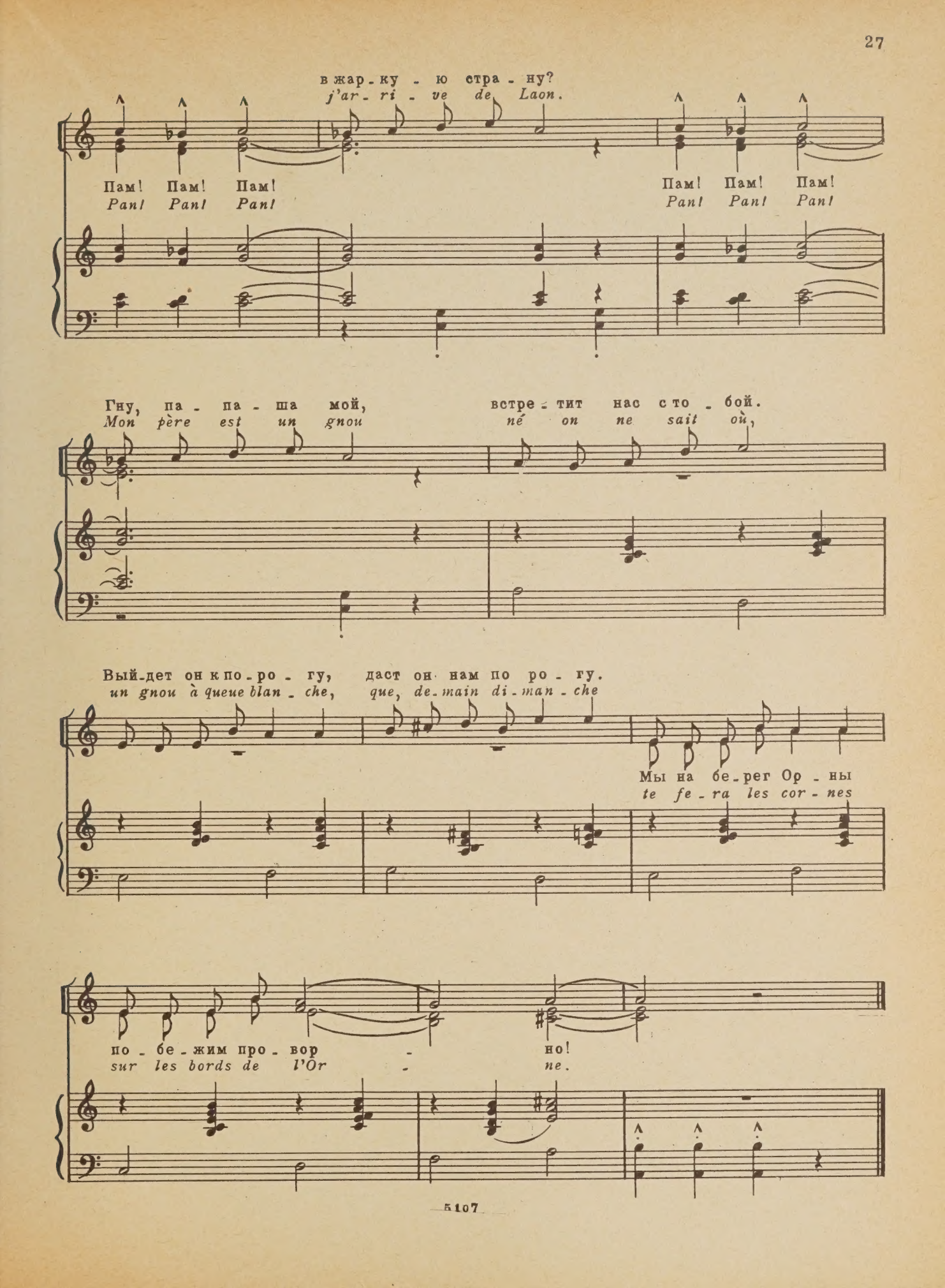
жжет - ся! - Вы-сунь ро - га! Но гля - ди -
bril - le. Il est ca - ché? Il re-vien - dra.

в клюв дроз - ду ты не у-го - ди!
L'es-car - got? On le man-ge - ra.

ГНУ 13. LE GNOU

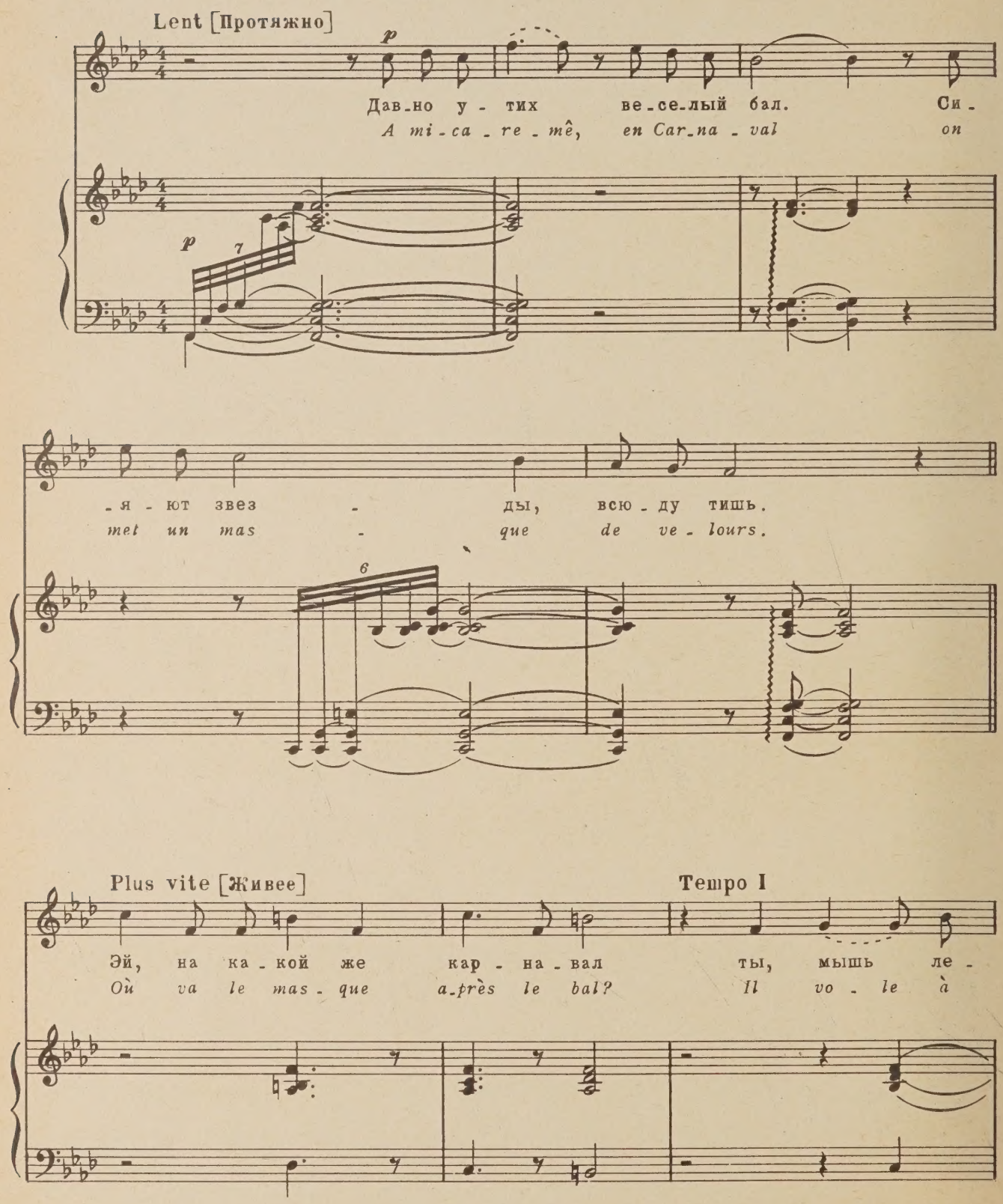
Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова




в жар-ку - ю стра - ну?
j'ar - ri - ve de Laon.
Пам! Пам! Пам!
Pan! Pan! Pan!
Пам! Пам! Пам!
Pan! Pan! Pan!
Гну, па - па - ша мой,
Mon père est un gnou
встре - тит нас с то - бой.
né on ne sait où,
Вый-дет он к по - ро - гу,
un gnou à queue blan - che,
даст он нам по ро - гу.
que, de-main di-man - che
Мы на бе-рег Ор - ны
te fe - ra les cor - nes
по - бе - жим про - вор - но!
sur les bords de l'Or - ne.

ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ 14. LA CHAUVE-SOURIS

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова



-ту-ча-я, спе-шишь? Что по но-чам те-бе не
la tom-bée du jour... Oi-seau de poils, oi-seau sans

спит-ся? Что кру-жишь там-ни зверь, ни пти-ца? У
plu-mes, il sort quand l'é-toi-le s'al-lu-me, de

тем-но-ты и-ща спа-сень-я, все вьешь-ся
son re-pai-re de dé-com-bres chau-ve-sou-

ты быст-ро-ю тень-ю...
-ris, mas-que de l'om-bre...

КРОКОДИЛ 15. L'ALLIGATOR

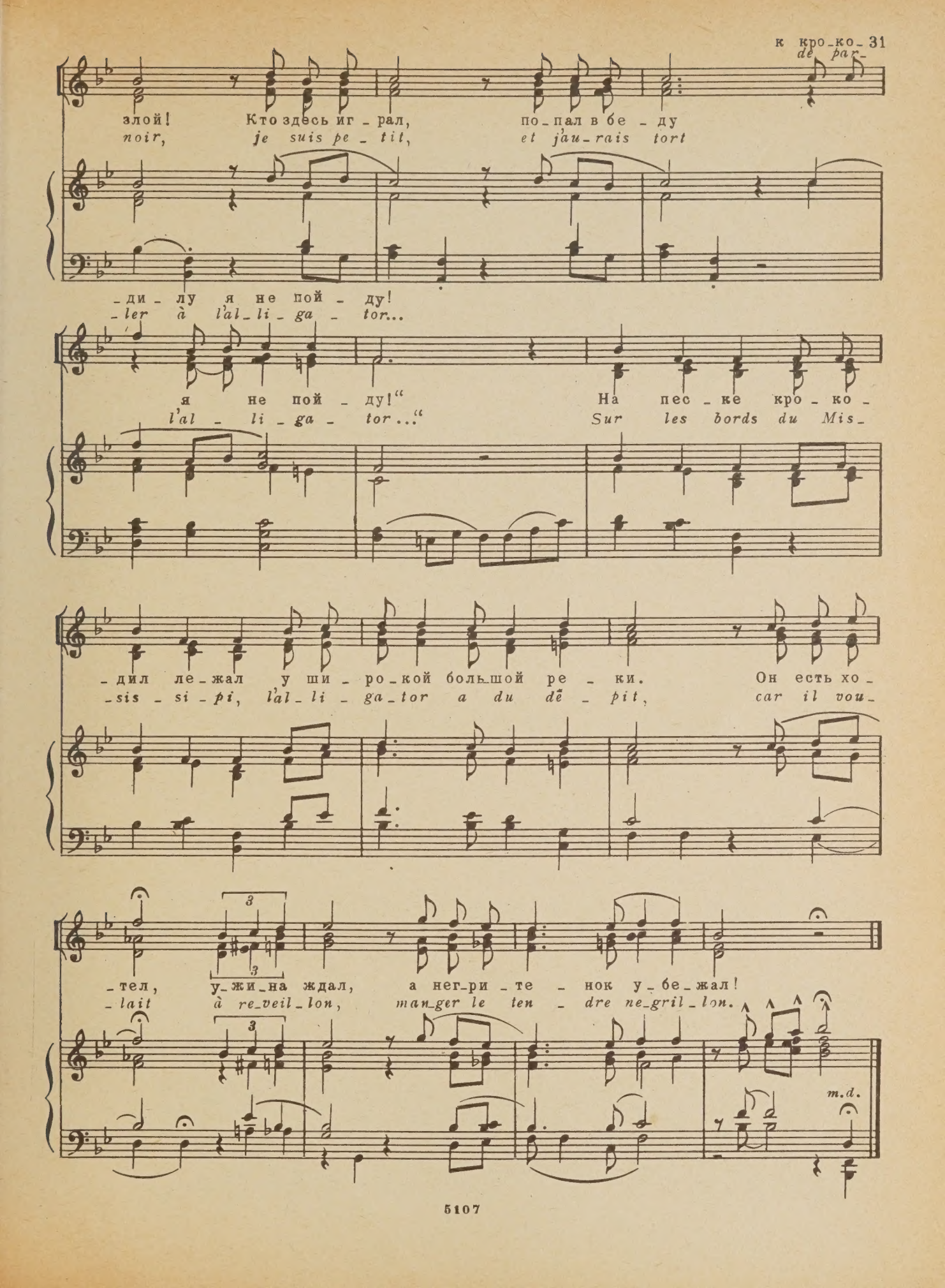
Переложение для 3х голосного хора А. Юрлова

На пес_ке кро_ко_дил ле_жал у ши_
*Sur les bords du Mis_sis_si_pi, un al_*

_ро_кой Мис_си_си_пи. Он нег_ри_тен_ка
_li_ga_tor se ta_pit. Il vit pas_ser un

у_ви_дал: „По_иг_рай со мной, мой ма_лыш!" „Нет спа_
ne_gril_lon, et lui dit: „Bon_jour, mon gar_con!" Mais le

_си_бо! Бе_гу до_мой. Ты ко_вар_ный, о_чень
ne_gre lui dit: "Bon_soir, la nuit tom_be, il va faire


к кро-ко-
de par-
злой! Кто здесь иг-рал, по-пал в бе-ду
noir, je suis pe-tit, et j'au-rais tort
-ди-лу я не пой-ду!
-ler à l'al-li-ga-tor...
я не пой-ду!" На пес-ке кро-ко-
l'al-li-ga-tor..." Sur les bords du Mis-
-дил ле-жал у ши-ро-кой боль-шой ре-ки. Он есть хо-
-sis-si-pi, l'al-li-ga-tor a du dé-pit, car il vou-
-тел, у-жи-на ждал, а нег-ри-те-нок у-бе-жал!
-lait à re-veil-lon, man-ger le ten-dre ne-gril-lon.
3
m.d.

САРДИНКА 16. LA SARDINE

Gentiment [Изящно]

mf

Мчалась сар-дин - ка по ре-ке, мча - лась сар-
U - ne sar-di - ne de Roy-an na - geait dans

mf

-дин-ка по Жи-рон-де. В си-них вол-нах на го - ри - зон - те
l'eau de la Gi - ron-de. Le ciel est grand, la terre est ron - de

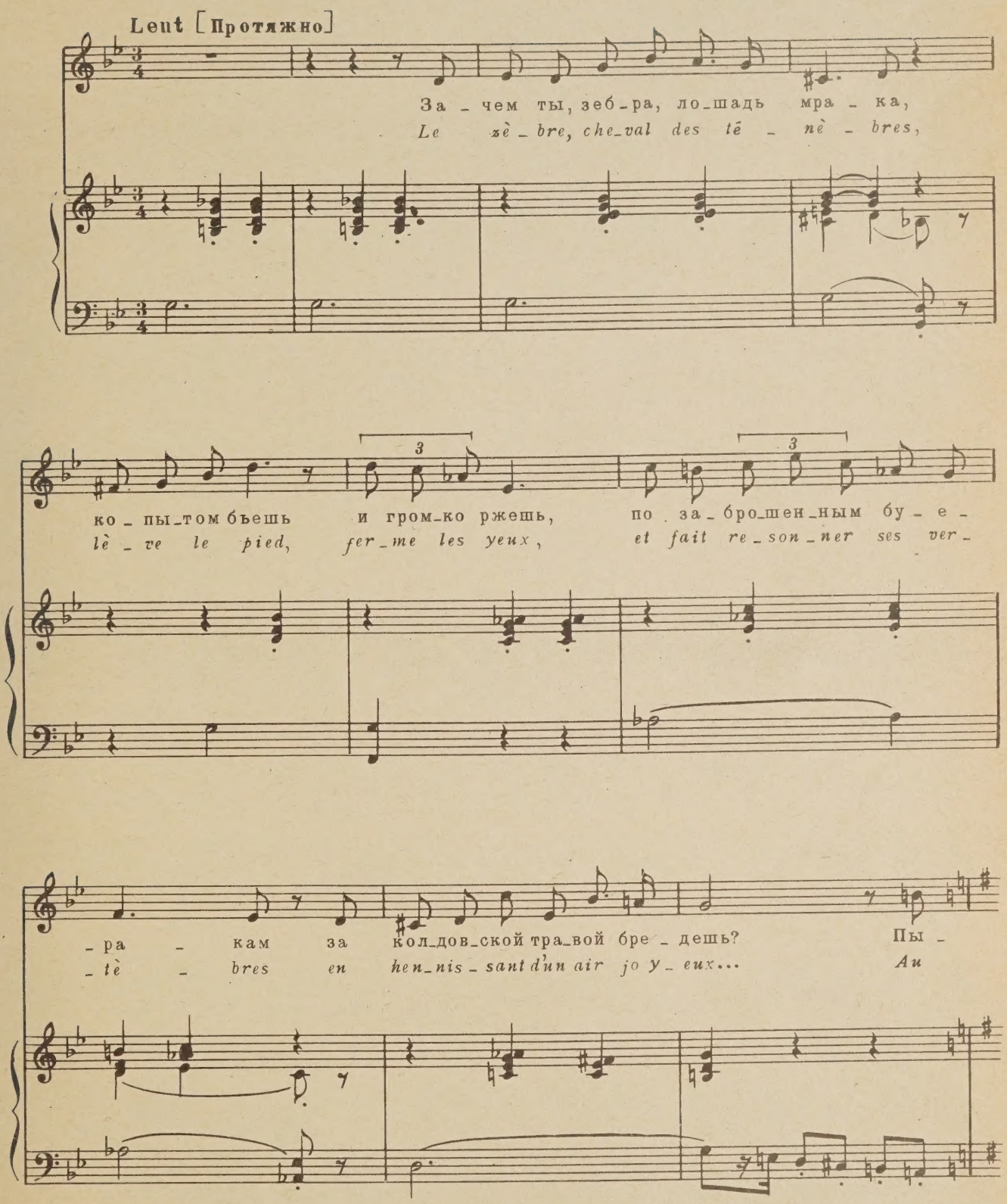
ку - па-лось солнце вда-ле - ке. За сар - дин-кой бу-дем плыть да
ji - rai me bai-gner à Roy - an a - vec la sar-di - ne, a - vec

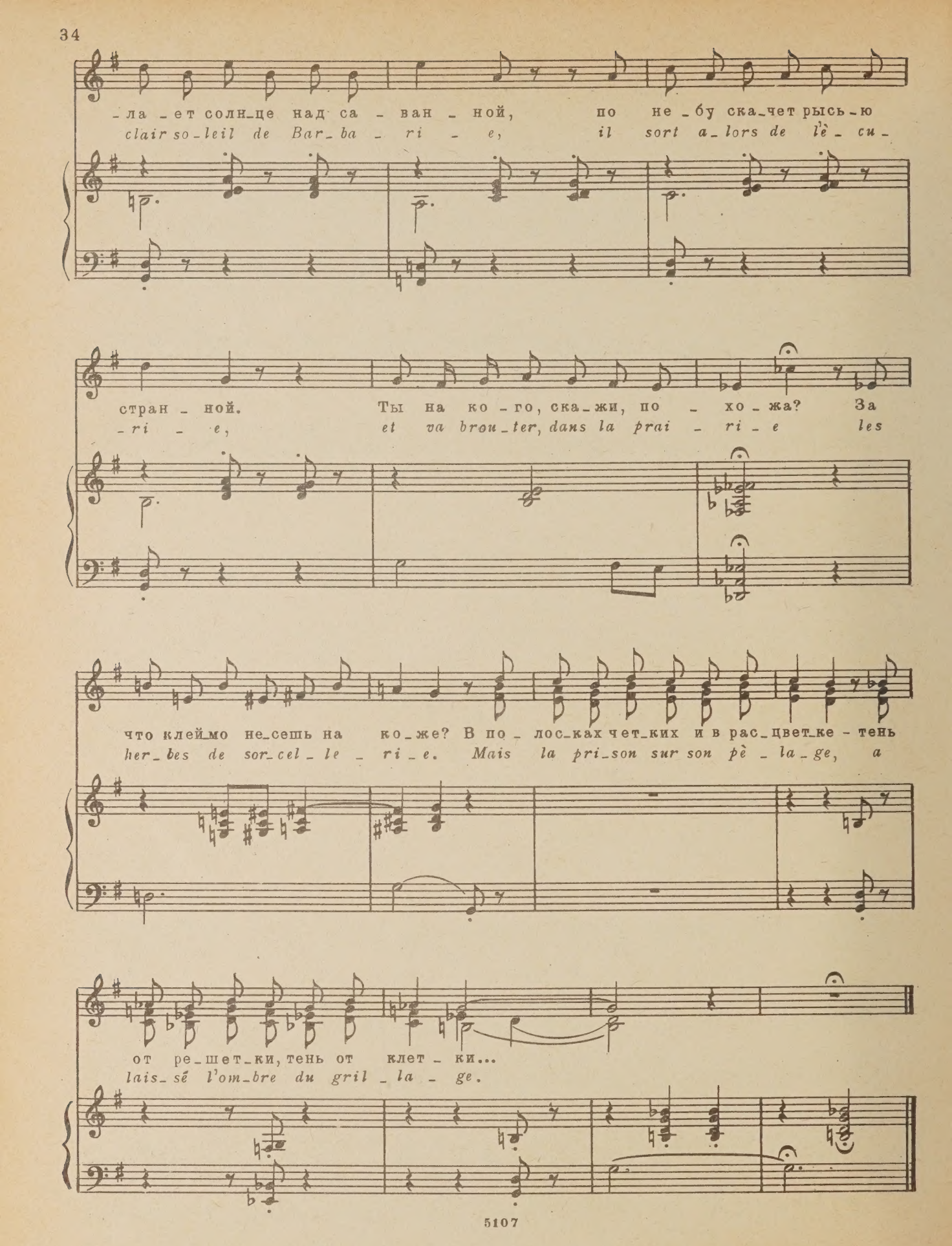
p

p

плыть по све-ту, всем хо - ро-шим лю-дям раз-во - зить при - ве - ты!
la Gi-von-de, vi - ve la ma - ri - ne, et sa - lut au mon - de.

ЗЕБРА 17. LE ZÈBRE




-ла -ет солн-це над са - ван - ной, по не - бу ска-чет рысь-ю
clair so-leil de Bar-ba - ri - e, il sort a-lors de lè - cu-
стран - ной. Ты на ко - го, ска-жи, по - хо - жа? За
-ri - e, et va brou-ter, dans la prai - ri - e les
что клей-мо не-сешь на ко-же? В по - лос-ках чет-ких и в рас-цвет-ке - тень
her-bes de sor-cel - le - ri - e. Mais la pri-son sur son pè - la - ge, a
от ре-шет-ки, тень от клет - ки...
lais-sé l'om-bre du gril - la - ge.

БОЖЬЯ КОРОВКА 18. LA COCCINELLE

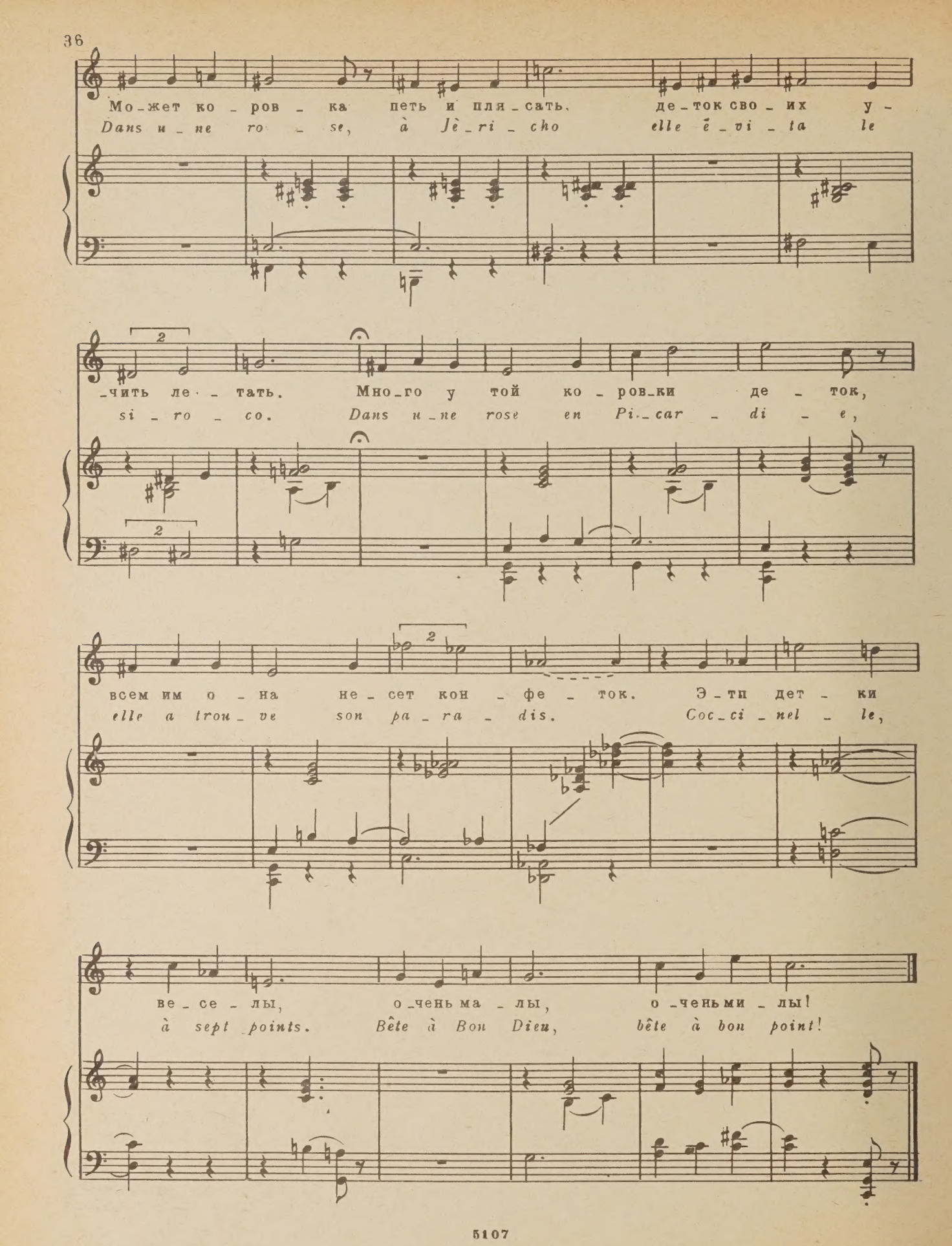
Valse (très 1880) [В ритме старинного вальса]

Как хо-ро-шо ко-ров-ке божь-ей в яр-кой
Dans u-ne rose, à Ba-ga-tel-le, na-quit

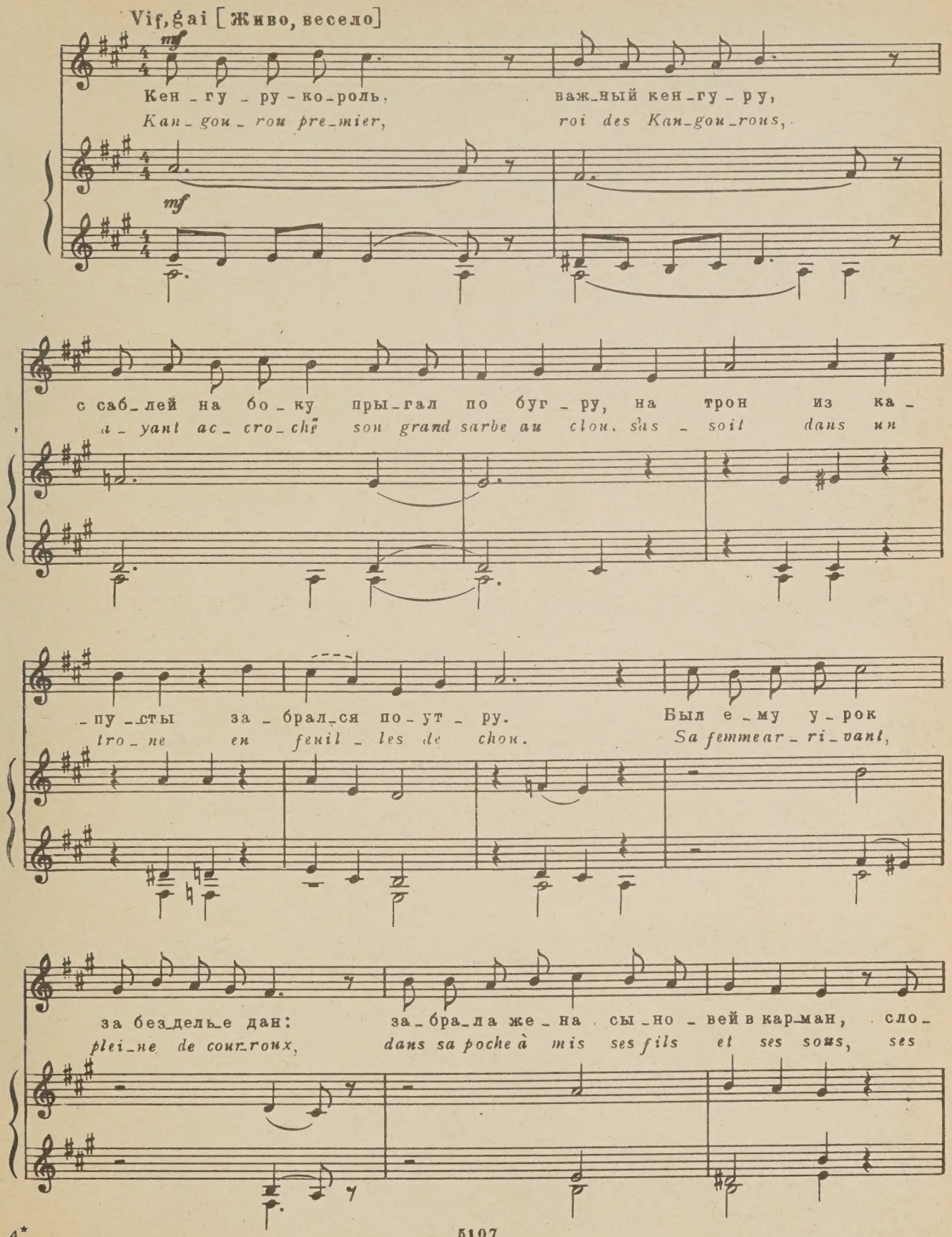
ро-зе ут-ром по-го-жим! Ле-том в Про-ван-се бла-го-
un jour la coc-ci-nel-le, dans u-ne ro-se de Pro-

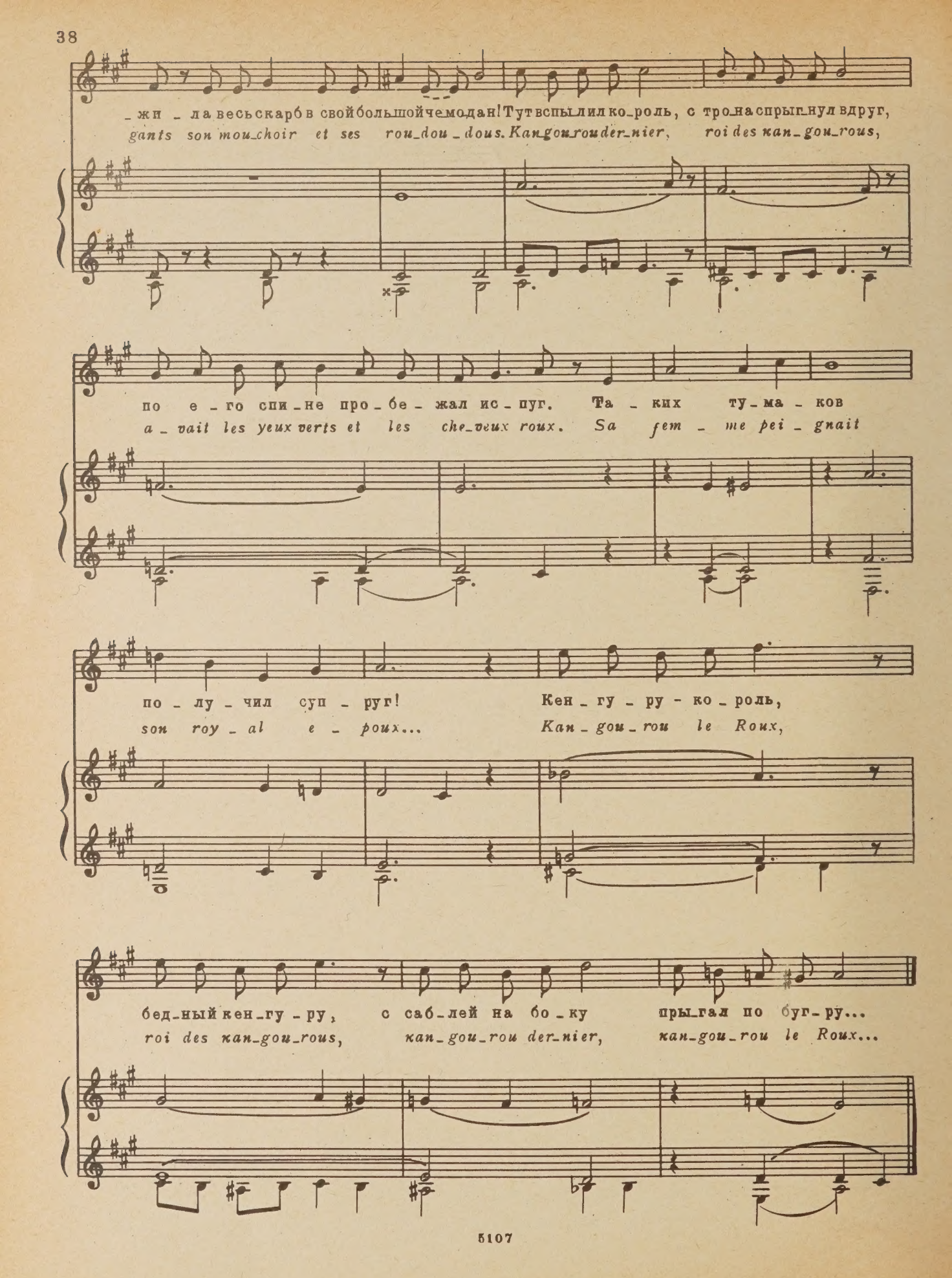
-дать: неж-ных цве-тов не со-счи-тать! В каж-дом бу-
-vins, el-le comp-ta jus-qu'à cent vingt. Dans u-ne

-то-не-бар-хат-ный рай, но вы-пол-зать нель-зя на край!
ro-se, à Mo-ga-dor, elle a ve-cu en ther-mi-dor.


Мо-жет ко-ров-ка петь и пля-сать, де-ток сво-их у-
Dans u-ne ro-se, à Jé-ri-cho elle é-vi-ta le
-чить ле-тать. Мно-го у той ко-ров-ки де-ток,
si-ro-co. Dans u-ne rose en Pi-car-di-e,
всем им о-на не-сет кон-фе-ток. Э-ти дет-ки
elle a trou-ve son pa-ra-dis. Coc-ci-nel-le,
ве-се-лы, о-чень ма-лы, о-чень ми-лы!
à sept points. Bête à Bon Dieu, bête à bon point!

КЕНГУРУ 19. LE KANGOUROU




_жи _ ла весь скарб в свой большой чемодан! Тут вспыл ил ко_роль, с тро_на спрыг_нул вдруг,
gants son mou_choir et ses rou_dou _ dous. Kan_gou_rou der_nier, roi des кан_gou_rous,
по е _ го спи _ не про _ бе _ жал ис _ пуг. Та _ ких ту _ ма _ ков
a _ vait les yeux verts et les che_veux roux. Sa fem _ me pei _ gnait
по _ лу _ чил суп _ руг! Кен _ гу _ ру - ко _ роль,
son roy _ al e _ poux... Kan _ gou _ rou le Roux,
бед_ный кен_гу _ ру, с саб_лей на бо _ ку пры_гал по буг_ру...
roi des кан_gou_rous, кан_gou_rou der_nier, кан_gou_rou le Roux...

МОРСКОЙ КОНЕК 20. L'HIPPOCAMPE

Hippique et grand auvert [В ритме конного марша]

f

Сла-ва, сла-ва ска-ку-ну ли-хо-му, жиль-
Gloi-re, gloi-re au bel hip-po-cam-pe, che-

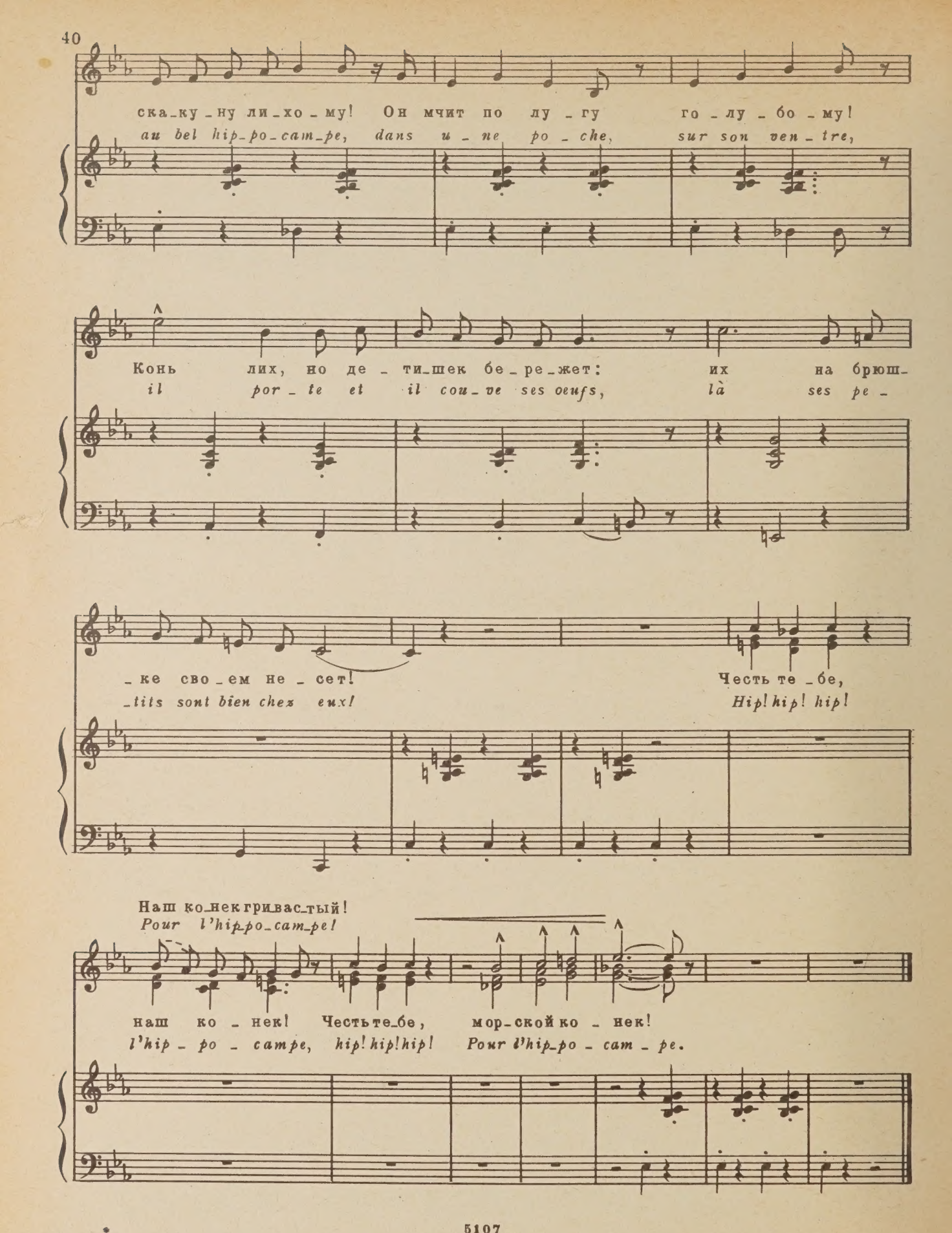
mf

-цу глу-бин, конь-ку мор-ско-му! Вот конь, хо-тя он с ви-ду мал,—
-val ma-rin, che-val de trem-pe qu'au-cun jo-ckey n'a che-vau-ché,

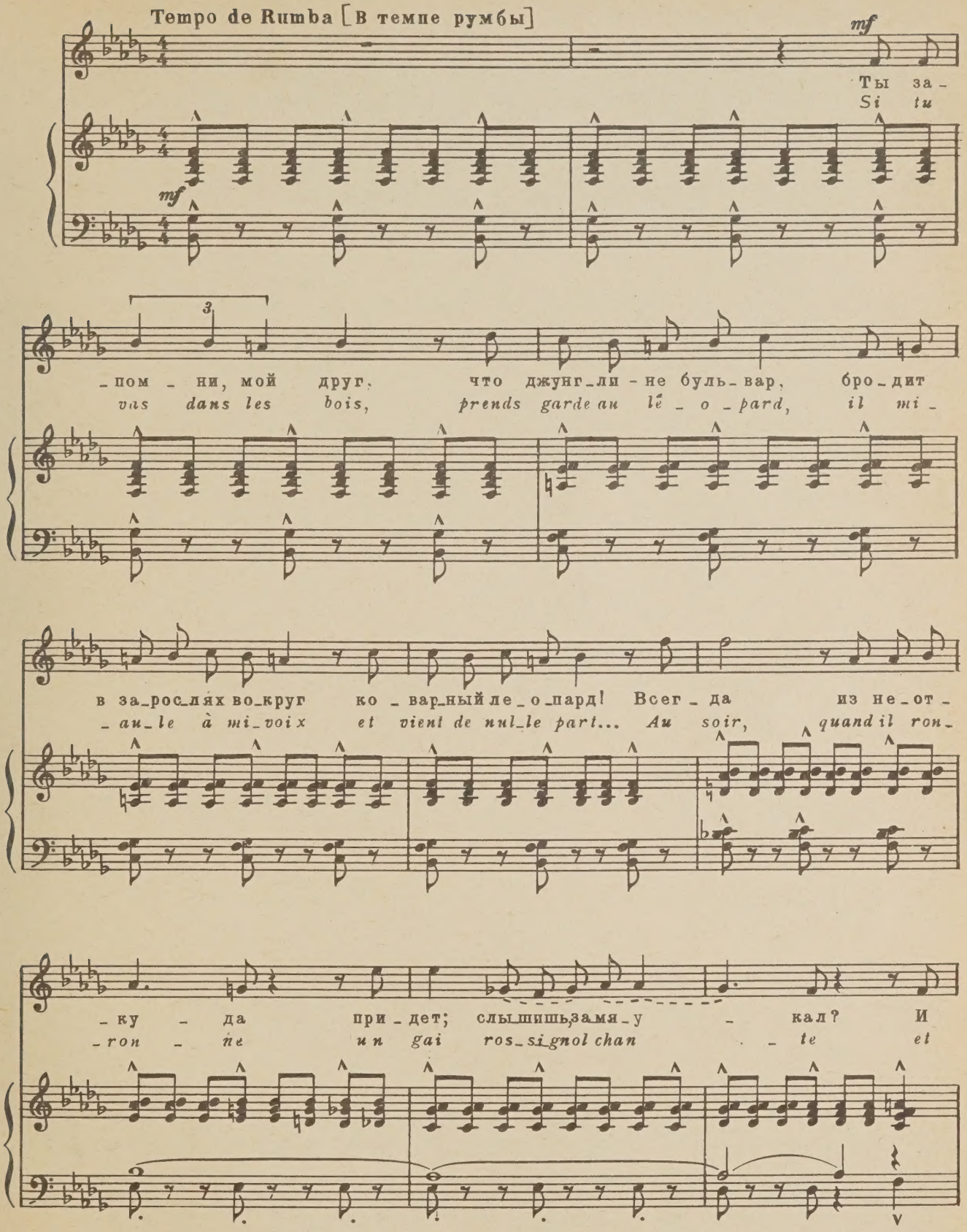
не тронь: ни-кто не о-сед-лал! Честь те-бе,
qu'au-cun co-cher n'a har-na-ché... Hip! hip! hip!

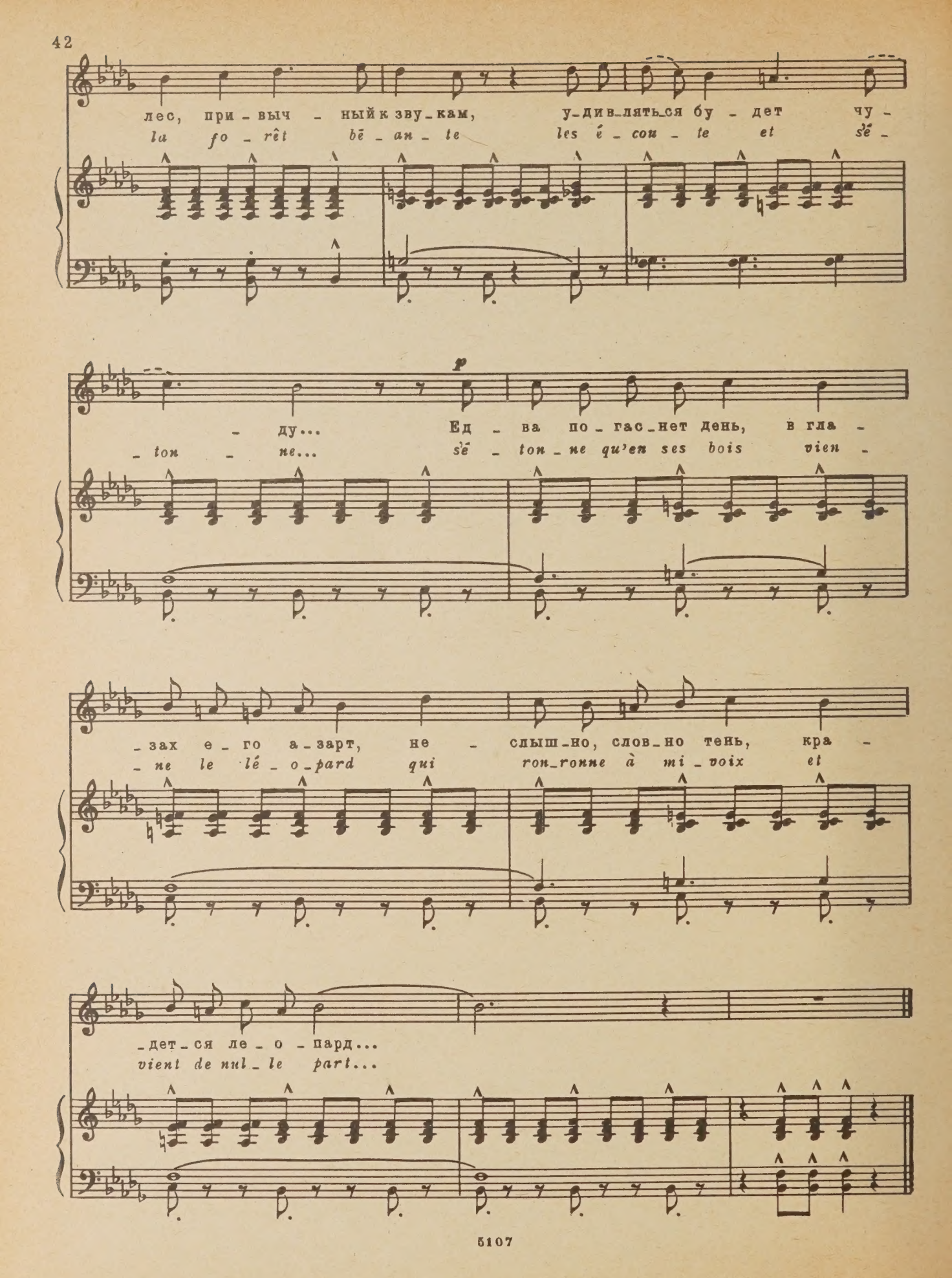
наш ко-нек гри-ва-стый!
pour l'e hip-po-cam-pe!

конь гри-ва-стый! Сла-ва, сла-ва
l'hip-po-cam-pe! Gloi-re, gloi-re

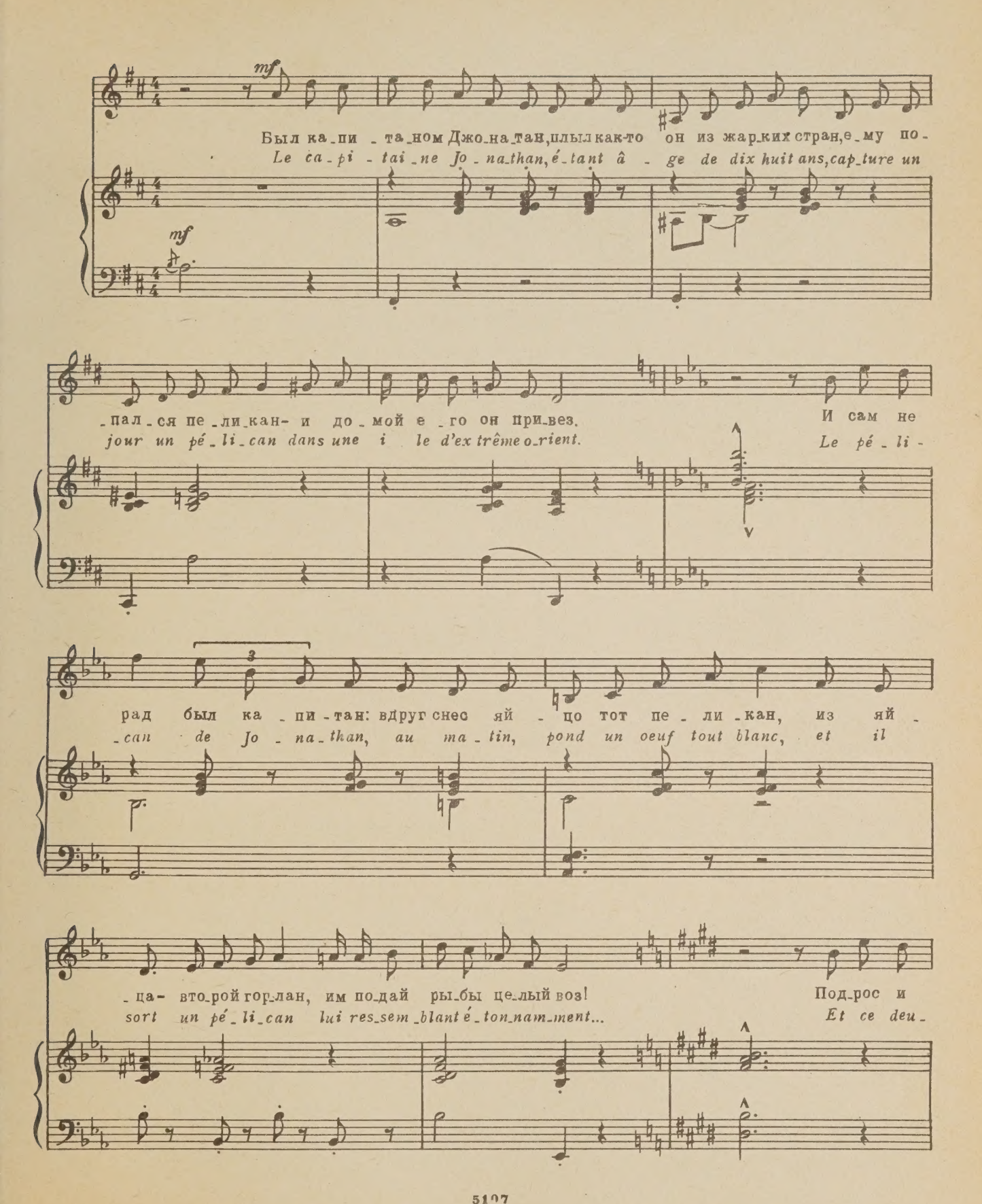

ска_ку_ну ли_хо_му! Он мчит по лу_гу го_лу_бо_му!
au bel hip_po_cam_pe, dans u_ne po_che, sur son ven_tre,
Конь лих, но де_ти_шек бе_ре_жет: их на брюш_
il por_te et il cou_ve ses oeufs, là ses pe_
_ке сво_ем не_сет! Честь те_бе,
_tits sont bien chez eux! Hip! hip! hip!
Наш ко_нек гри_вас_тый!
Pour l'hip_po_cam_pe!
наш ко_нек! Честь те_бе, мор_ской ко_нек!
l'hip_po_campe, hip! hip! hip! Pour l'hip_po_cam_pe.

ЛЕОПАРД 21. LE LÉOPARD




лес, при - выч - ный к зву - кам, у - див - лять - ся бу - дет чу -
la fo - rêt bē - an - te les ē - cou - te et sē -
p
- ду... Ед - ва по - гас - нет день, в гла -
- ton - ne... sē - ton - ne qu'en ses bois vien -
- зах е - го а - зарт, не - слыш - но, слов - но тень, кра -
- ne le lé - o - pard qui ron - ronne à mi - voix et
- дет - ся ле - о - пард...
vient de nul - le part...

ПЕЛИКАН 22. LE PÉLICAN



э - тот пе - ли - кан, и снес яй - цо, вот шар - ла - тан! Тут нос по -
xiè - me pé - li - can pond à son tour un oeuf tout blanc, d'où sort, i -

- ве - сил Джо - на - тан- так бу - дет длит - ся мно - го лет?
- ne - vi - ta - ble - ment, un au - tre qui en fait au - tant...

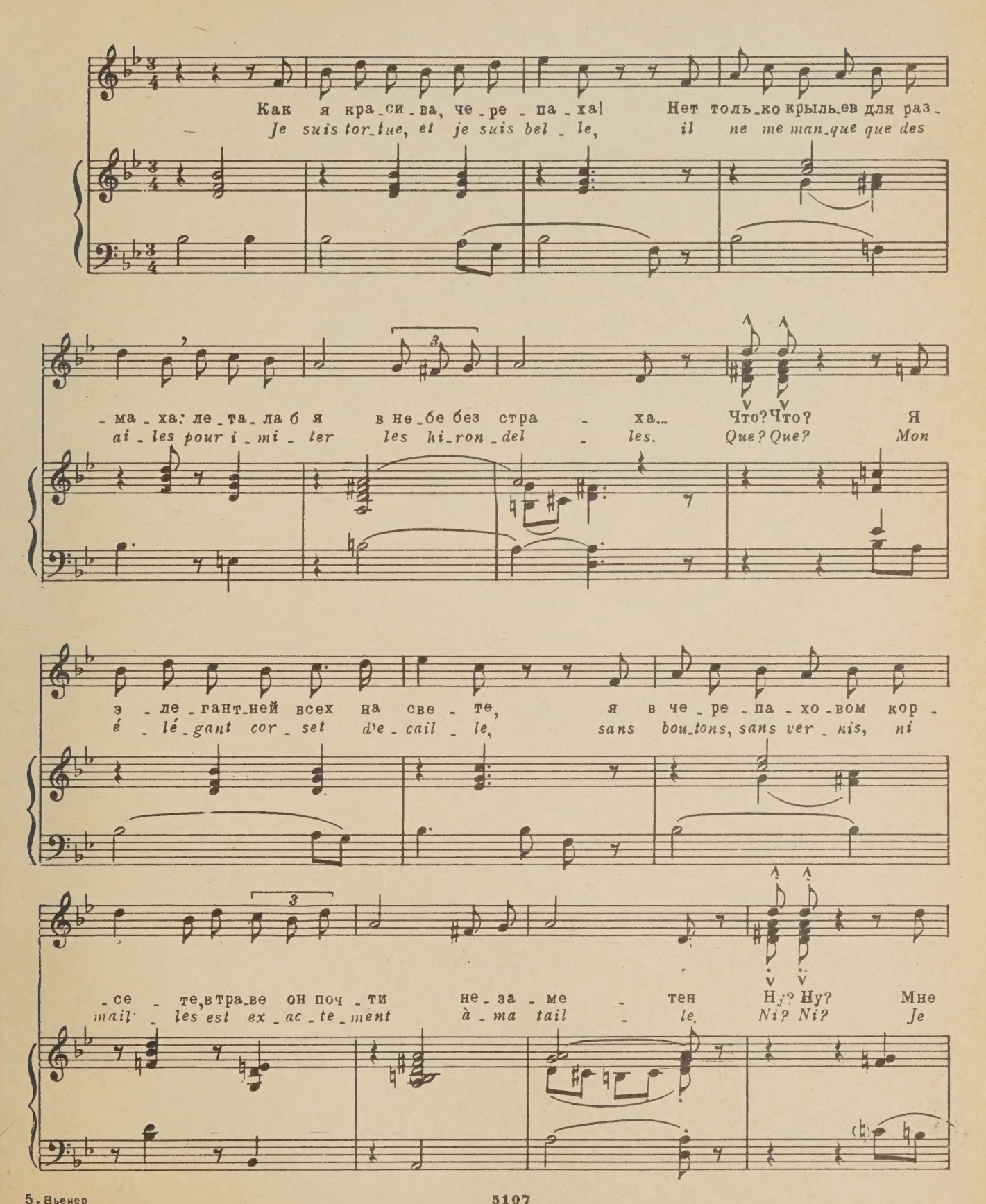
Rècitatif *(grave ampoule)*

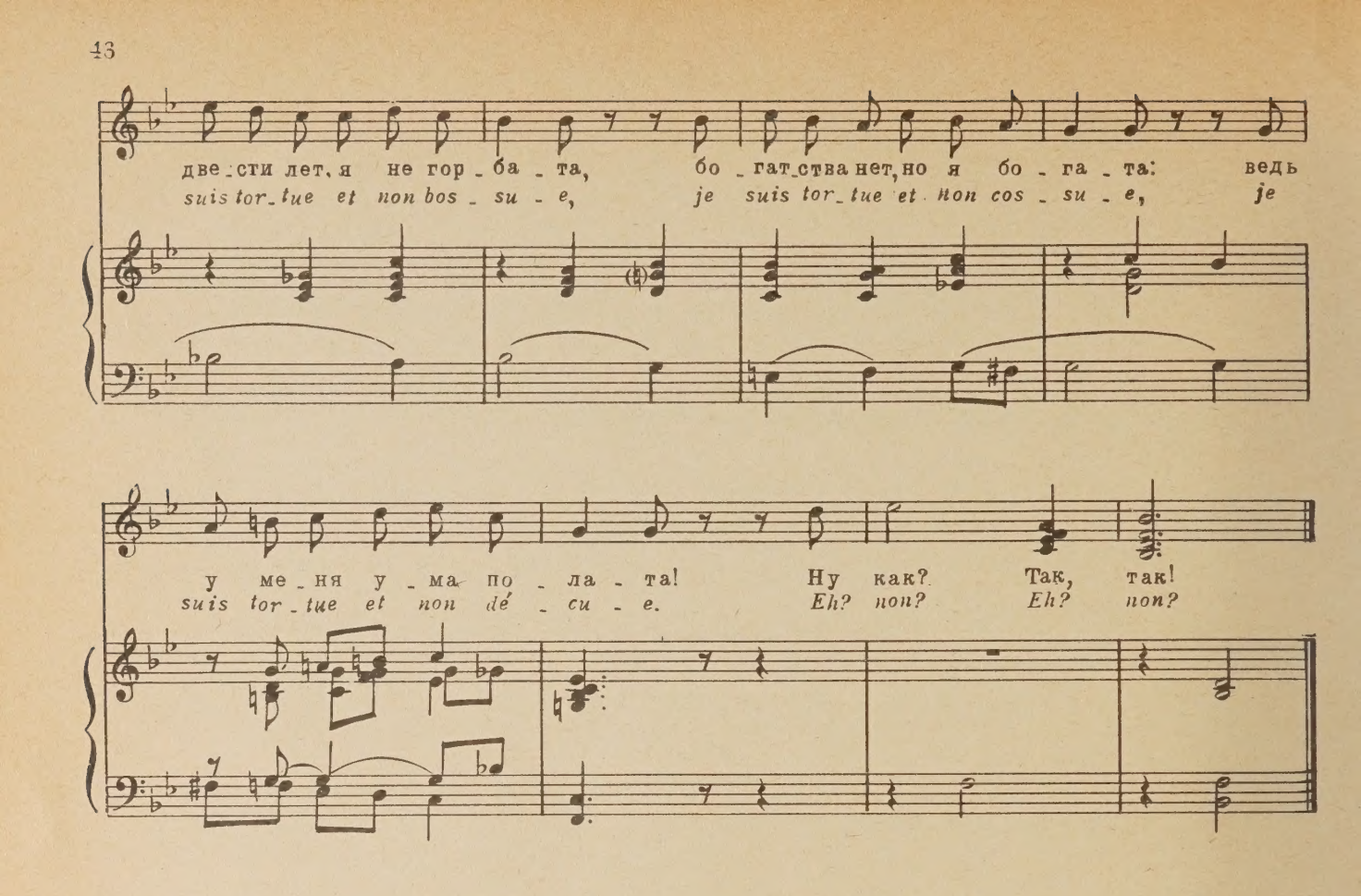
Нет по - ко - я, нет! Под - нял - ся чуть свет и
Ce - la peut du - rer pen - dant très long temps, si

Vif

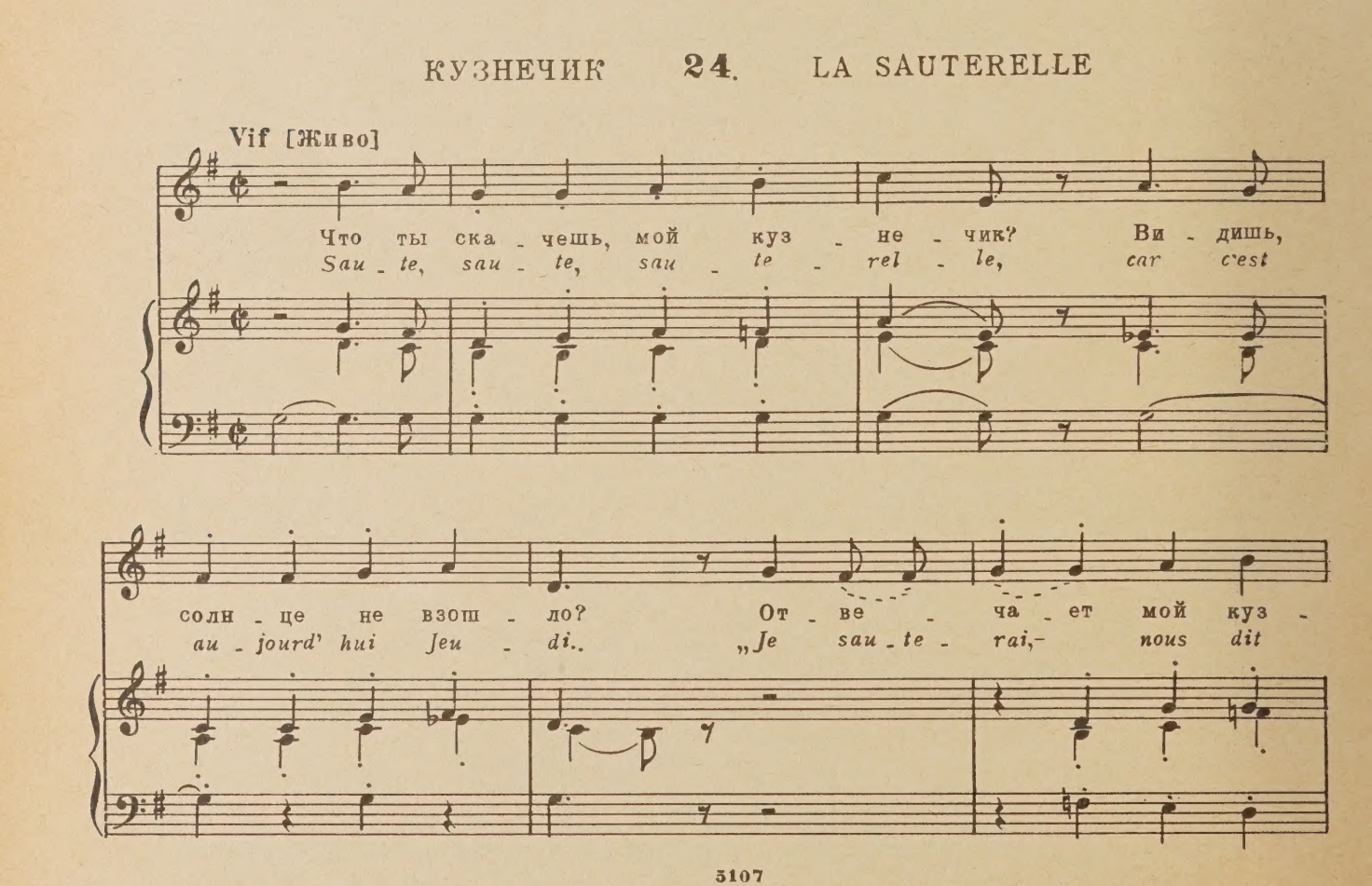
сде - лал тут он из яй - ца ом - лет!
l'on ne fait pas d'o - me - lette a - vant.

ЧЕРЕПАХА 23. LA TORTUE





КУЗНЕЧИК 24. LA SAUTERELLE



-не-чик: „Уж та-ко-е ре-мес-ло!“ В са-мом
el-le,- du Lun-di au Sa-me-di...“ Sau-te,

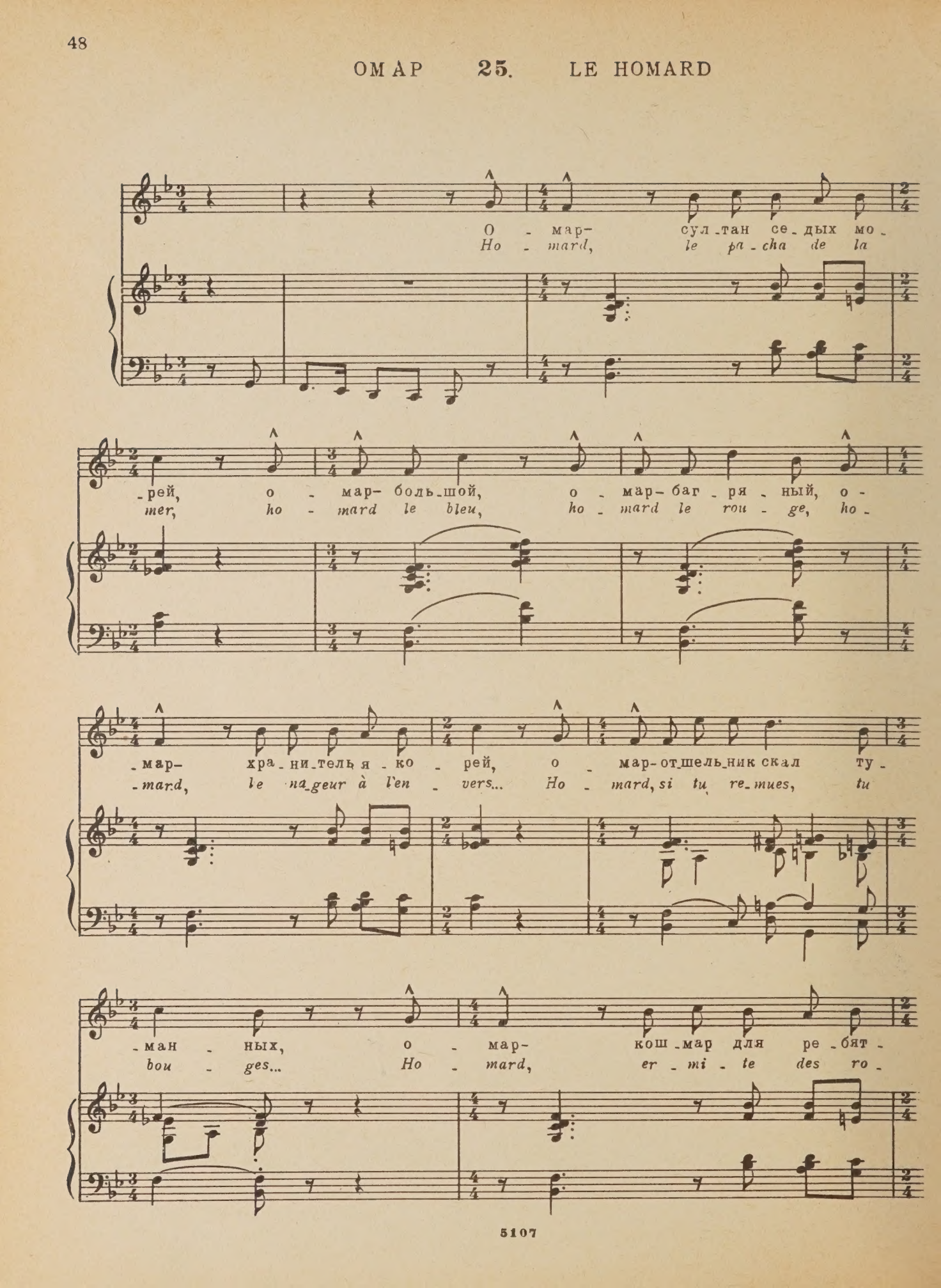
де-ле, мой куз-не-чик, нет ра-бо-ты ве-се-
sau-te, sau-te-rel-le, à tra-vers tout le quar-

-лей! Всю не-де-лю, мой куз-не-чик, стре-ко-
-tier. Sou-tez donc, ma-de-moi-sel-le, puis-que c'est

allarg.

-чи средь по-лей!
vo-tre mé-tier.

ОМАР 25. LE HOMARD

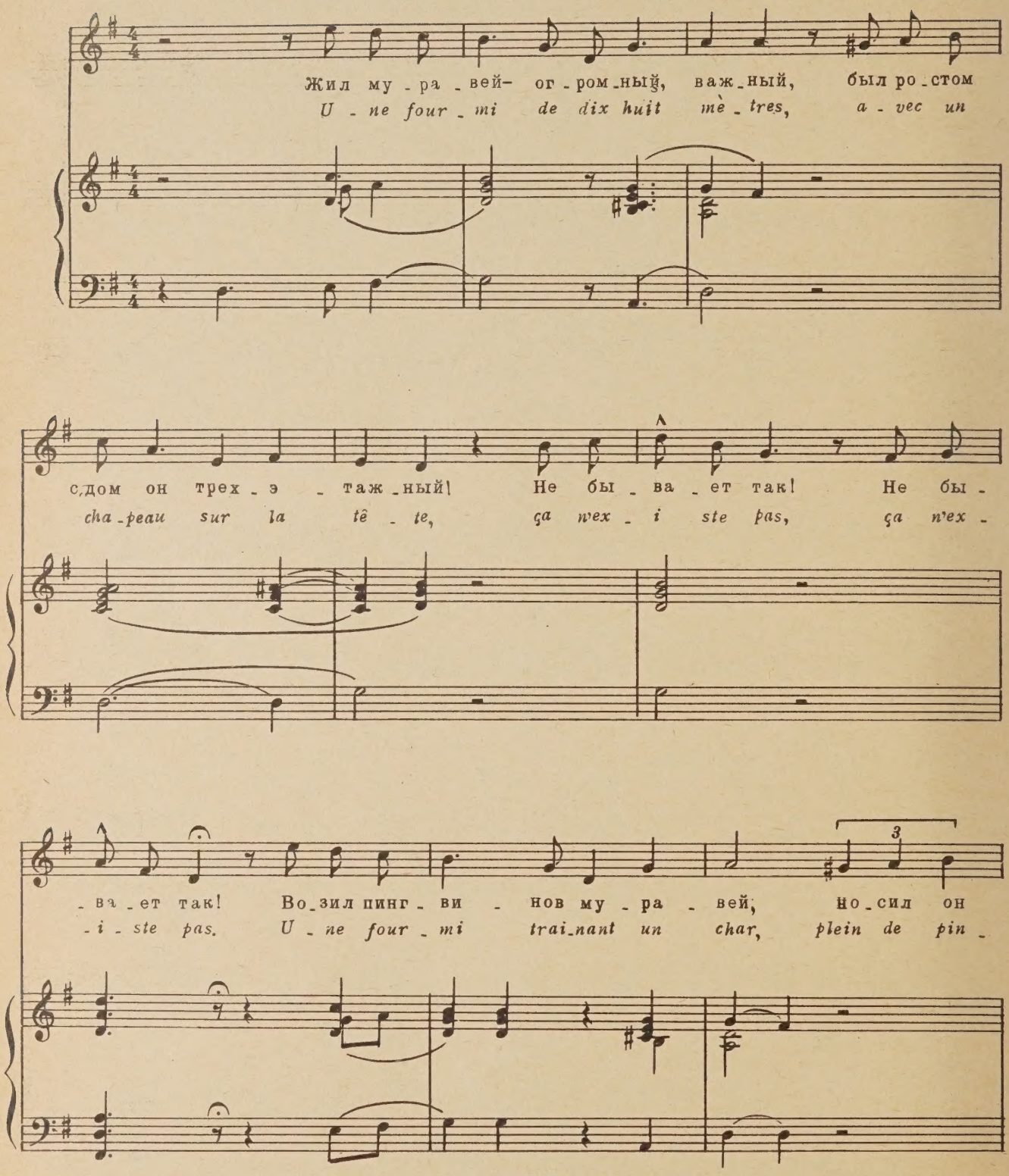


-ни, о - мар- по - жар, по - жар в кор -
-chers, ho - mard, mau - vais gar - son, bon

-зин - ках, о - мар- хо - зя - ин злой клеш -
prin - ce... Ho - mard, la gloi - re des mar -

-ни, о - мар-кра - са и сла - ва рын - ков!
-chés, ho - mard, Mon seig - neur de la pin - ce.

МУРАВЕЙ 26. LA FOURMI



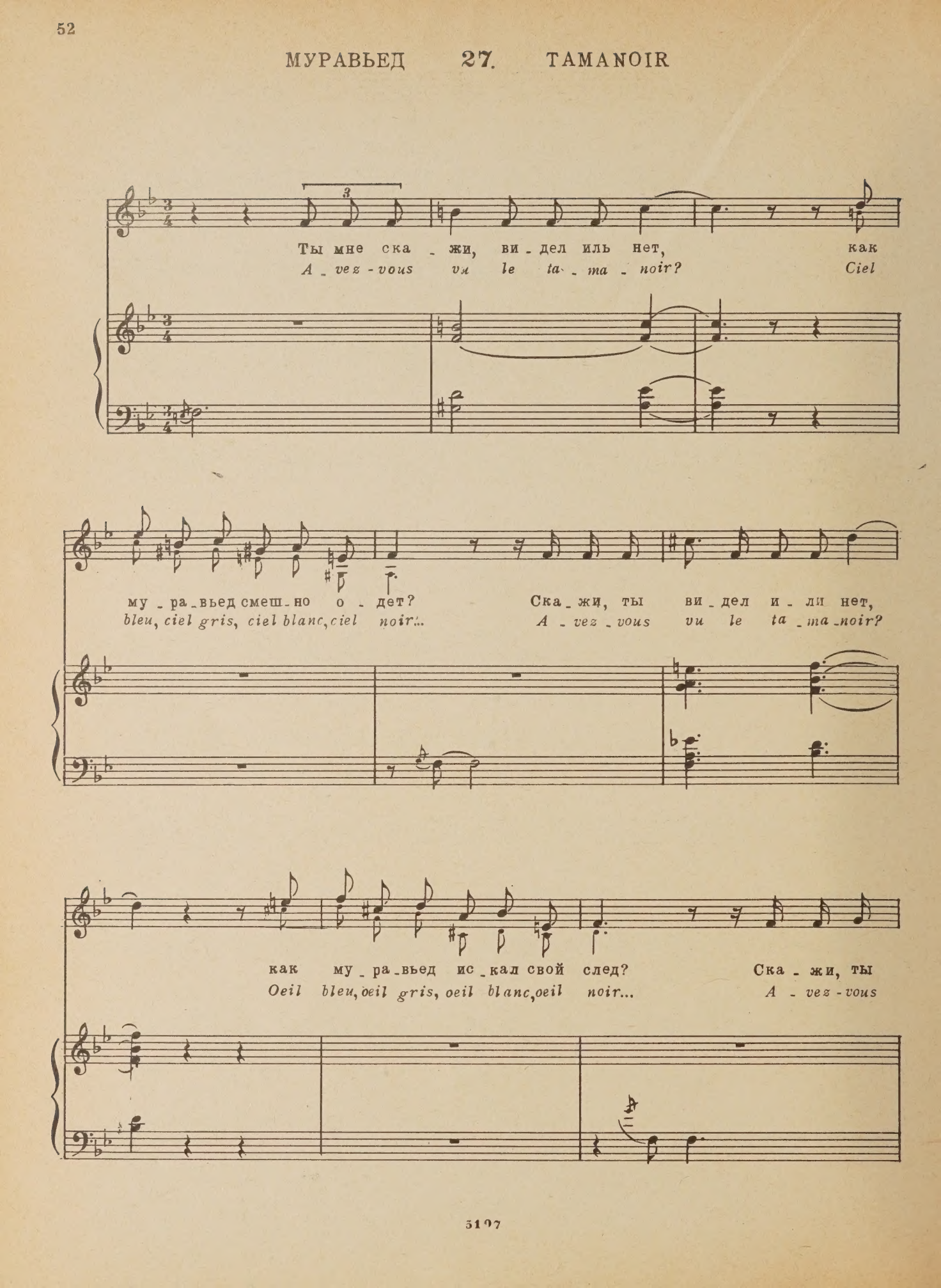
шля - пу до бро - вей. Не бы - ва - ет так! Не бы -
-gouins et de ca - nards.., ça n'ex - i - ste pas, ça n'ex -

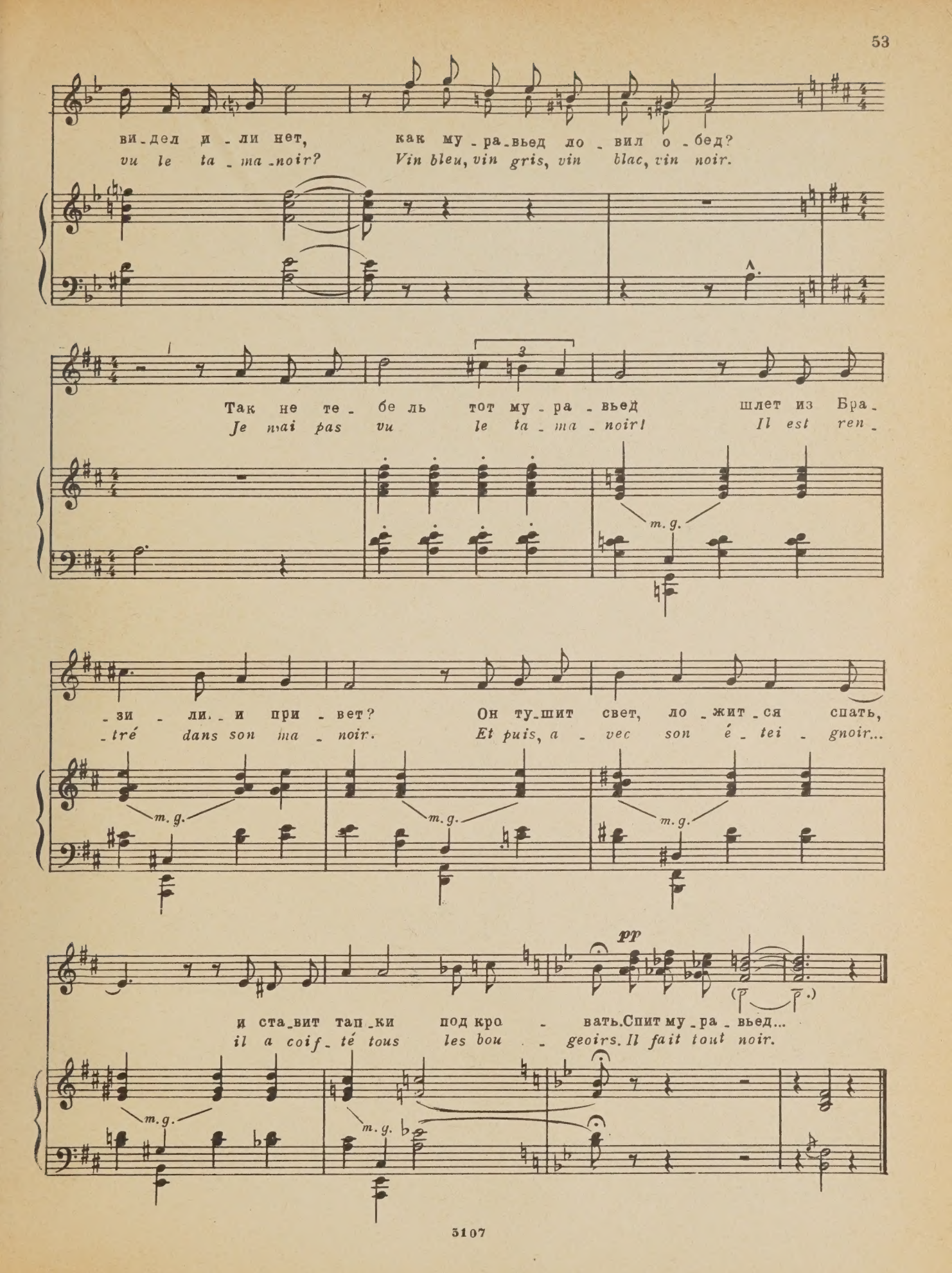
- ва - ет так! Он знал ла - тынь, фран - цуз - ский знал, и, как муд -
- i - ste... pas. U - ne four - mi par - lant fran - çais, par - lant la -

- рец он рас - суж дал! Не бы - ва - ет так! Не бы -
- tin et ja - va - nais... ça n'ex - is - te pas.., ça n'ex -

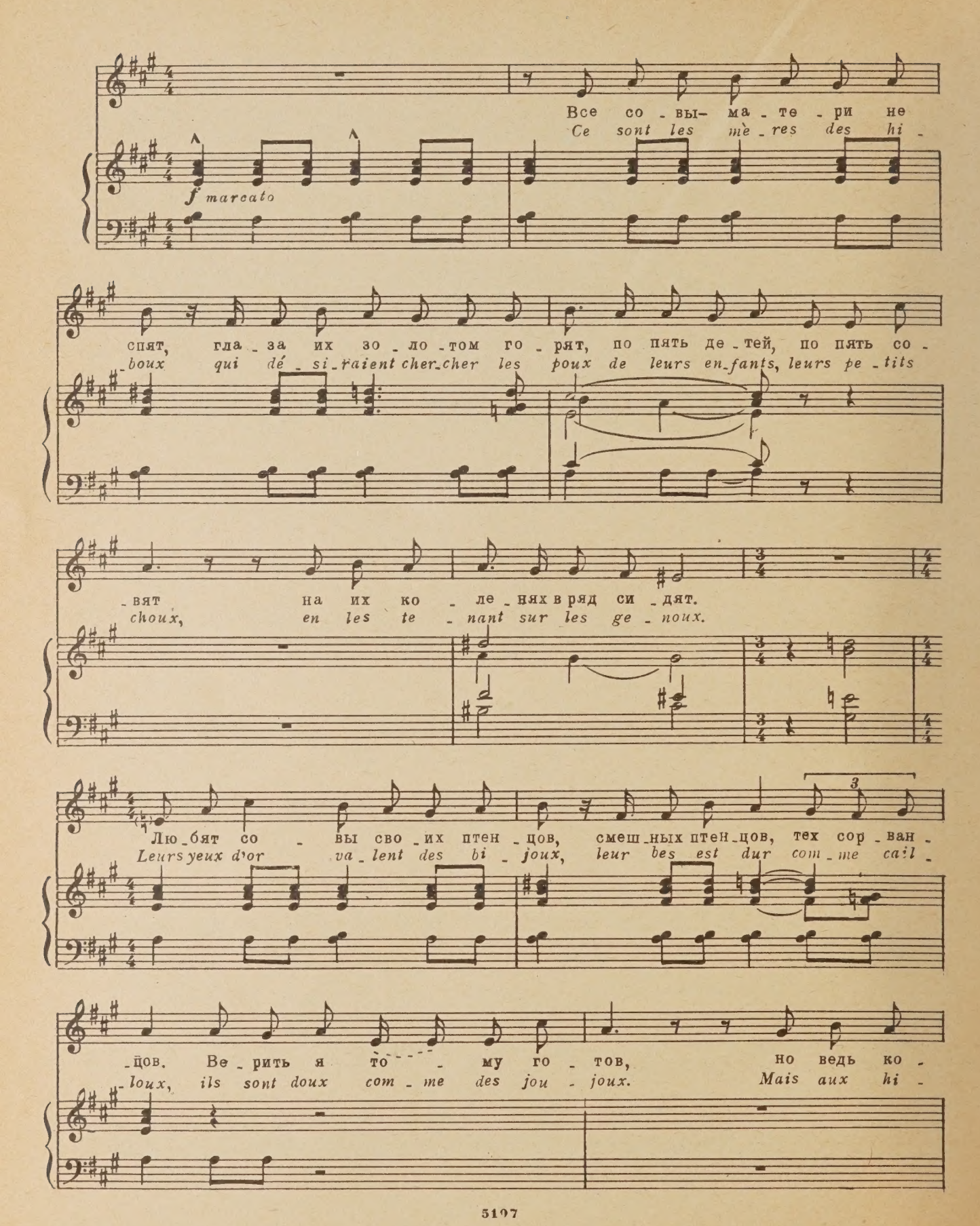
- ва - ет так! А по - че - му?!
- i - ste pas.. Eh? Pour - quoi pas??

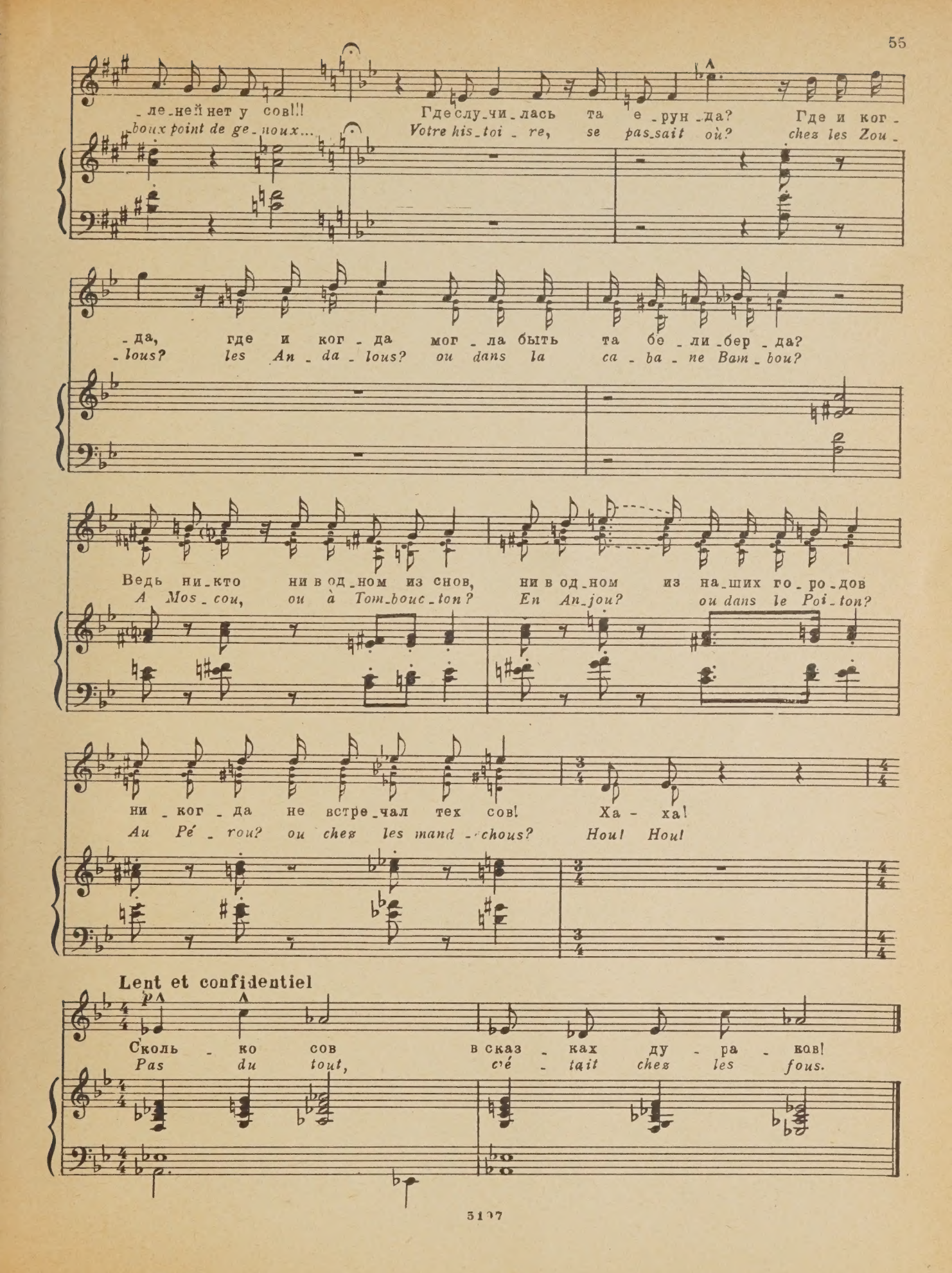
МУРАВЬЕД 27. TAMANOIR




ви-дел и-ли нет, как му-ра-вьед ло-вил о-бед?
vu le ta-ma-noir? Vin bleu, vin gris, vin blac, vin noir.
Так не те-бе ль тот му-ра-вьед шлет из Бра-
Je mai pas vu le ta-ma-noir! Il est ren-
m.g.
-зи-ли и при-вет? Он ту-шит свет, ло-жит-ся спать,
-tré dans son ma-noir. Et puis, a-vec son é-tei-gnoir...
pp
и ста-вит тап-ки под кро-вать. Спит му-ра-вьед...
il a coif-té tous les bou-geoirs. Il fait tout noir.

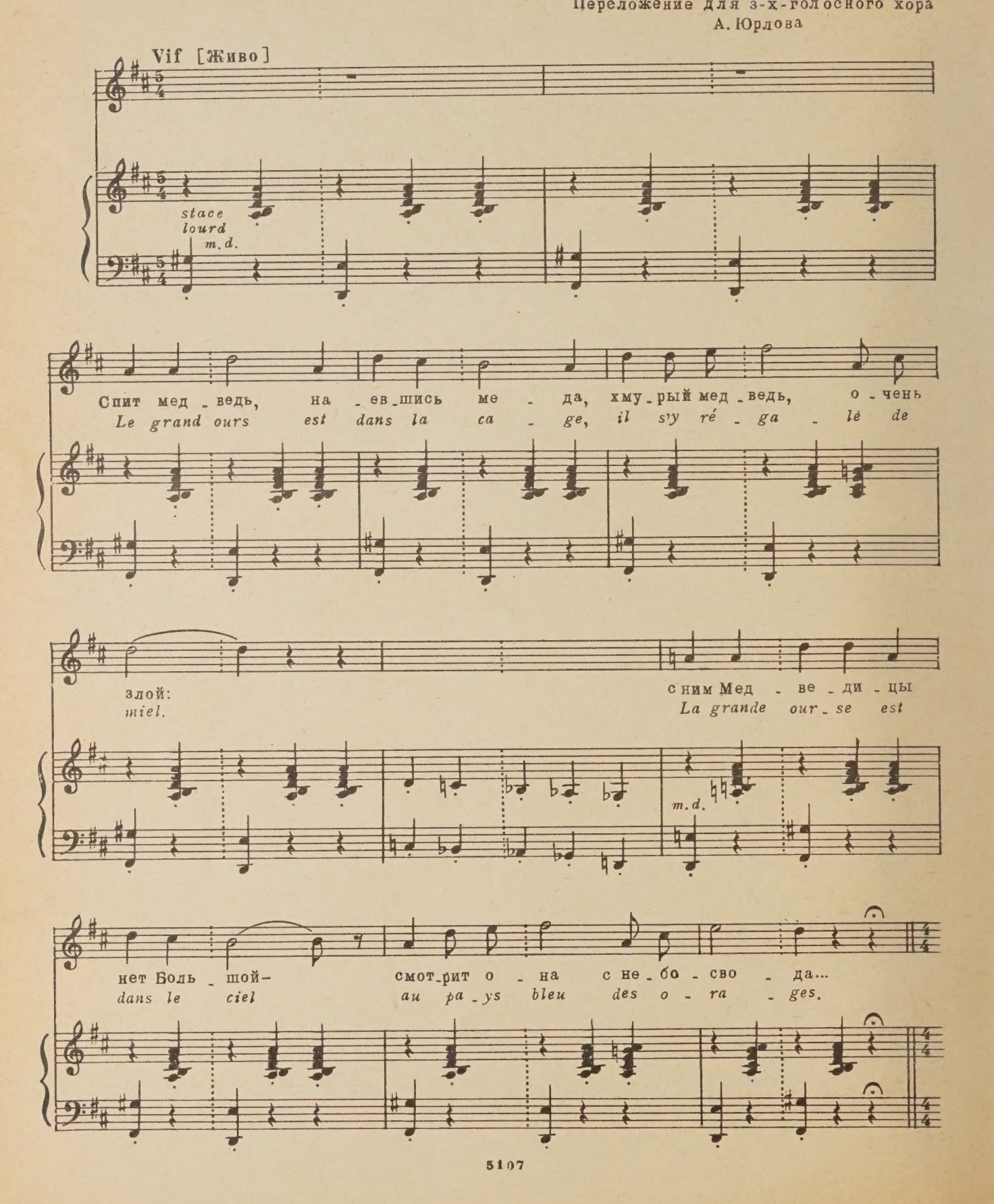
СОВЫ 28. LES HIBOUX

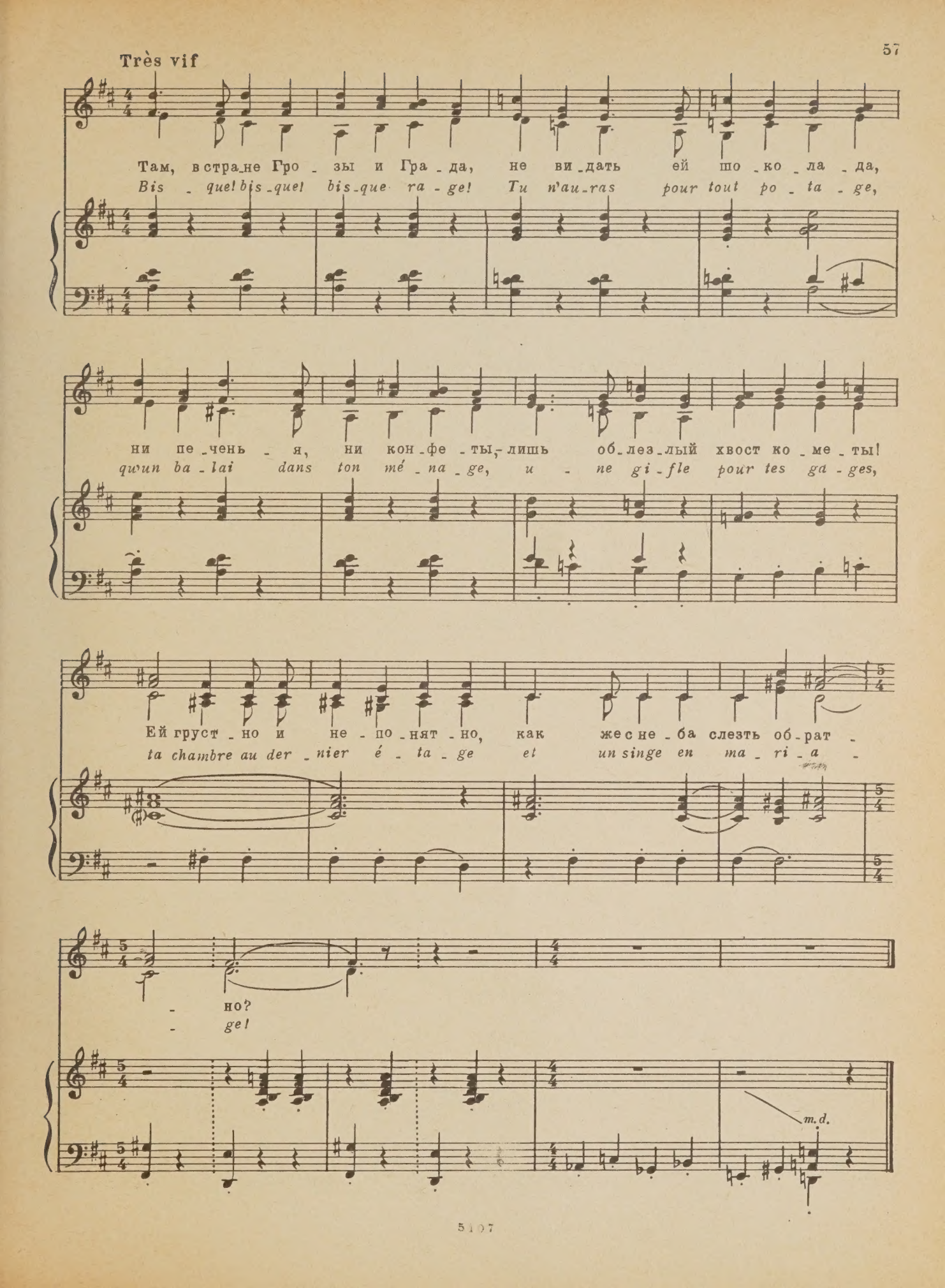



-ле-ней нет у сов!! Где слу-чи-лась та е-рун-да? Где и ког-
boux point de ge-noux... Votre his-toi-re, se pas-sait où? chez les Zou-
-да, где и ког-да мог-ла быть та бе-ли-бер-да?
-lous? les An-da-lous? ou dans la ca-ba-ne Bam-bou?
Ведь ни-кто ни в од-ном из снов, ни в од-ном из на-ших го-ро-дов
A Mos-cou, ou à Tom-bouc-ton? En An-jou? ou dans le Poi-ton?
ни-ког-да не встре-чал тех сов! Ха-ха!
Au Pé-rou? ou chez les mand-chous? Hou! Hou!
Lent et confidentiel
p
Сколь-ко сов в сказ-ках ду-ра-ков!
Pas du tout, cé-tait chez les fous.

МЕДВЕДЬ 29. L'OURS

Переложение для 3-х-голосного хора
А. Юрдова




Très vif
Там, в стране Гро - зы и Гра - да, не ви - дать ей шо - ко - ла - да,
Bis - que! bis - que! bis - que ra - ge! Tu n'au - ras pour tout po - ta - ge,
ни пе - чень - я, ни кон - фе - ты, - лишь об - лез - лый хвост ко - ме - ты!
qu'un ba - lai dans ton mé - na - ge, u - ne gi - fle pour tes ga - ges,
Ей груст - но и не - по - нят - но, как же с не - ба слезть об - рат -
ta chambre au der - nier é - ta - ge et un singe en ma - ri - a -
- но?
- ge!
m. d.

СВЕТЛЯЧОК 30. LE VER LUISANT

Переложение для 3-х-голосного хора
А. Юрлова

Lent [Протяжно]

Спит зем-ля, под звез-да-ми
Ver lui-sant, tu luis à mi-

Ped. * Ped. *

спит... Свет лу-ны над до-ма-ми та-ет,
-nuit, tu t'al-lu-mes sous les é-toi-les.

а свет-ля-чок к лу-не спе-шит и ку-со-чек
Et quand tout dort, tu t'in-tro-duis dans la lu-ne

све-та от-гры-за-ет... На тем-ном
et ren-ges sa moel-le. La lu-ne,

бар - ха - те ноч - ном в ти - ши - не лу -
nid des vers lui - sants, dans le ciel,

- на - - си - я - ет, над каж - дым плы - вет ок -
con - ti - nie sa rou - te. Elle sè - me, sur les en -

- ном, по - слуш - ным де - тям сны, сны
- fants, sur tous les beaux en - fants dor - mant,

рас - сы - па - ет, рас - сы - па - ет...
rê - ve sur rê - ve, goutte à gout - te.

СОДЕРЖАНИЕ

YNDEX

Жаба. *Le crapaud* 3
Кукушка. *Le coucou* 5
Жираф. *La girafe* 7
Лама. *La lama* 9
Зимородок. *Le martin-pecheur* . . 11
Ящерица. *Le lézard* 13
Барсук. *Le blaireau* 14
Щука. *Le brochet* 16
Бабочки. *Le papillon* 17
Кит. *La baleine* 20
Верблюд. *Le dromadaire* . . . 21
Улитка. *L'escargot* 24
Гну. *Le gnou* 26
Летучая мышь. *La chauve-souris* . 28
Крокодил. *L'alligator* 30
Сардинка. *La sardine* 32
Зебра. *Le zèbre* 33
Божья коровка. *La coccinelle* . . 35
Кенгуру. *Le kangourou* . . . 37
Морской конек. *L'hippocampe* . 39
Леопард. *Le léopard* 41
Пеликан. *Le pélican* 43
Черепаха. *La tortue* 45
Кузнечик. *La sauterelle* . . . 46
Омар. *Le homard* 48
Муравей. *La fourmi* 50
Муравьед. *Le tamanoir* . . . 52
Совы. *Les hiboux* 54
Медведь. *L'ours* 56
Светлячок. *Le ver luisant* . . 58

Индекс 9—8

ЖАН ВЬЕНЕР
30 ПЕСЕН-БАСЕНОК ДЛЯ ПОСЛУШНЫХ ДЕТЕЙ

Редактор В. Рыжкова
Худож. редактор З. Тишина
Лит. редактор И. Емельянова
Техн. редактор В. Соловьева
Художник Л. Ларский
Корректор А. Лавренюк

Подписано к печати 22/III-1968 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 7,5. Уч.-изд. л. 7,5. Тираж 7300 экз. Изд. № 5107. Т. п. 67 г. № 691. Зак. 2735. Цена 74 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

74 к.

JD-2-70

M
1621
.4
W53C4

Wiener, Jean
[Chantefables]
Tridtsat' pesen-basenok

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY